

# MODOS DE ACCION<sup>1</sup> Y ASPECTO

José Luis Iturrioz Leza

Centro de Investigación de Lenguas Indígenas  
Universidad de Guadalajara

FUNCION 13-14 (1993): 1-72

---

<sup>1</sup> También llamados modos accionales, maneras de acción.

Historia de una (in) distinción. Por modos accionales se entiende generalmente categorías léxico-semánticas inherentes a los verbos (momentáneo, durativo, iterativo, télico, incoativo, terminativo, progresivo, transformativo ... son algunos de los términos empleados para designar las distinciones más frecuentes), mientras que el aspecto es considerado como una categoría flexiva o sintáctica y se asocia ante todo con la oposición perfectivo-imperfectivo. Pero en las descripciones gramaticales y en los trabajos teóricos encontramos una gran diversidad de definiciones, criterios y convenciones terminológicas que ponen de manifiesto que el estado de la cuestión se caracteriza todavía en buena medida por falta de claridad y discrepancias de fondo. Es éste un terreno especialmente complejo donde la falta de una terminología precisa y comúnmente aceptada así como el uso de definiciones imprecisas han contribuido notablemente a crear confusión. Están implicados entre otros los siguientes aspectos:

1. las relaciones entre léxico y gramática
2. la distinción entre clases de verbos (lexemas verbales) y clases de predicados (gramaticalmente simples o complejos)
3. los modos de expresión derivativo, flexivo y sintáctico
4. los grados de gramaticalización
5. la polisemia de los exponentes gramaticales
6. relación del aspecto con los modos de acción y de ambos con la categoría de tiempo
7. la interacción de los diferentes recursos léxicos, morfológicos y sintácticos
8. delimitación de los modos accionales con respecto a esquemas espaciales, los cuales constituyen probablemente una de sus fuentes más frecuentes en las rutas de gramaticalización.

Las primeras y más serias dificultades se presentan a causa de la identificación o de la separación demasiado tajante de modos de acción y aspecto. Sin embargo tan importante es una clara distinción conceptual

de ambas categorías entre sí y con respecto a la categoría de tiempo como el conocimiento de sus conexiones lógicas, implicativas y causales (diacrónicas). No es una cuestión puramente terminológica. Lo grave no es tanto que se emplee 'aspecto' como término genérico,<sup>2</sup> sino que la oposición aspectual propiamente dicha se incluya en la subcategorización de los modos accionales<sup>3</sup> o se confunda con instancias particulares de esta categoría, p.ej. identificando durativo o progresivo con imperfectivo, o bien subsumiendo momentáneo, terminativo, transformativo etc. en perfecto.<sup>4</sup>

La confusión es patente en el ámbito de las lenguas germánicas desde que en el siglo XIX Grimm, Schleicher, Leskien, Brugmann y Streitberg hablaron de modos accionales perfectivos e imperfectivos en relación con los verbos prefijados alemanes y de otras lenguas indoeuropeas no eslavas, basándose en similitudes semánticas y formales aparentes con los preverbios eslavos, pero confundiendo el aspecto en sentido estricto con los modos de acción. En realidad al. *durchlesen* no es equiparable a rus. *pročitat'*, ya que allí se expresa más bien un modo accional limitativo (terminativo o conclusivo). La diferencia formal correlativa es que los preverbios alemanes no están morfologizados hasta

<sup>2</sup> Esto ocurre sobre todo en la literatura inglesa: Macauley 1971, Verkuyl 1972, Saronne 1972, Dowty 1972, 1977, König/Lutzeier 1973, Schopf 1974, Scheffer 1975, Forsyth 1970, Comrie 1976, Goldsmith/Woisetschlaeger 1976, Carlson 1978, Bennett/Partee 1978a,b, Bennett 1978 así como en las aportaciones más recientes recogidas en Rohrer (ed.) 1980 y en el vol. 14 (1981) de la serie *Syntax and Semantics*; una de las pocas excepciones es Günthner/Hoepelman 1977.

<sup>3</sup> El término 'Aktionsart' (modo accional) se remonta a Brugmann 1885, pero el primero en usarlo en contraposición a 'Aspekt' fue Agrell en su monografía sobre el verbo polaco (1908). Sobre la historia de la terminología véase Knobloch 1965: 76, Pollack 1962: 13-22.

<sup>4</sup> Lyons 1968: § 7.5.6-8, King 1969, Saronne 1972: 219, Friedrich 1974: 1 ("Aspect signifies the relative duration or punctuality along a time line that may inhere in words or constructions"), Comrie 1976: 25, Holisky 1981: 128, Johnson 1981, Kucera 1981 ...

el grado de los rusos, como veremos más abajo con más detalle. Posteriormente Potebnja (1888), Agrell (1908), Hermann (1927) y otros hicieron énfasis en la necesidad de distinguir con claridad las categorías de aspecto y modos accionales. Para ello se han venido aduciendo diversos criterios, que sin embargo no pueden resultar operativos, mientras no sean precisados y sistematizados.

En las descripciones gramaticales del inglés es frecuente llamar "aspectos" al progresivo y al perfecto.<sup>5</sup> En la gramática generativa-transformacional clásica Aspect se expande en Prog o Perf: Aspect => (Perf) (Prog). La lingüística francesa se caracteriza también en general por la indiferenciación de ambas categorías, lo que es tanto más sorprendente cuanto que esta lengua (al menos su registro literario) dispone de verdaderas formas aspectuales. Así Dubois et al. definen *aspecto* como una categoría gramatical que expresa la duración, desarrollo o conclusión del proceso expresado por el verbo (aspecto incoativo, progresivo, resultativo etc.). Lo ejemplifican con la oposición en español entre la acción perfectiva o perfecta *Pedro ha comido* y la acción imperfectiva *Pedro come*. Más clara si cabe es todavía la confusión en Mounin, para quien en francés los valores aspectuales no constituyen una categoría gramatical, sino que son valores semánticos atribuibles al verbo (como en *il commence à pleuvoir*) o al contexto, a diferencia del ruso, donde es obligatorio elegir entre las formas de un paradigma limitado, es decir ya sea una forma perfectiva o imperfectiva.

La gramática DUDEN no emplea el término *aspecto*, pero en su caracterización de los modos de acción establece que los verbos perfectivos y los imperfectivos son las dos subcategorías mayores con respecto al "transcurso temporal del ser o del acontecer". Perfectivos son aquellos verbos que expresan una delimitación temporal del acontecer (*besteigen, entnehmen, erfrieren, verblühen, vollenden*), y según se trate

<sup>5</sup> Ver Langendoen 1969:153, Jacobs/Rosenbaum 1968:118, Quirk et al.

del comienzo o del final se denominan ingresivos (también incoativos: *aufbrechen, erblassen, entbrennen, sich setzen, losrennen*) o resultativos (*aufessen, verklingen, erschlagen, verbrennen, durchschneiden*). Los verbos que caracterizan el ser o acontecer como transcurriendo sin delimitación temporal, como inconclusos, son llamados imperfectivos o durativos: *schlafen, wachen, frieren, essen, wohnen, blühen, sein, bleiben, andauern*.<sup>6</sup> Otros rasgos pertinentes aparte de la delimitación temporal son "la repetición del acontecer" (iterativos: *flattern, sticheln, krabbeln, kribbeln streicheln*), el grado o intensidad del acontecer (*schnitzen, schluchzen, liebeln, lächeln*). Parece tratarse de una caracterización de los referentes mismos más que de propiedades gramaticales o semánticas de los verbos que los designan. En todo caso es una caracterización intuitiva, ya que no se indican criterios que puedan aplicarse para determinar la pertenencia de un verbo dado. *Flattern* es caracterizado como iterativo porque la acción designada consiste en "batir repetidamente las alas", mientras que *sticheln* consiste en "immer wieder stechen", *schnitzen* en "kräftig schneiden" etc. De cualquier manera se trata del contenido decriptivo objetivo de los verbos y no de aspectos subjetivos relativos a la actitud o posición del hablante. En p. 406 y siguientes se aclara que la función de los prefijos reside en "la modificación de los contenidos verbales", expresando principalmente la terminación de un acontecer ("perfektive Aktionsart"). Aquí se trata, pues, simplemente de una cuestión puramente terminológica.

La exposición de Heidolph et al. (1981:501-4) coincide en todos los rasgos esenciales con las anteriores, de las que a lo sumo se distingue por la claridad y explicitud de las afirmaciones. Precisa en qué sentido se debe entender la afirmación de que el alemán carece de un sistema de modos de acción:

---

<sup>6</sup> Grebe et al. 1966: 71.

Im Deutschen ist ein vollständiges und nur diesem Zwecke dienendes Paradigma von Aktionsarten im Sinne von einander systematisch zugeordneten Verbpaaren nicht ausgebildet. Wohl aber verfügt der Sprecher über zahlreiche sprachliche Möglichkeiten, Art und Verlaufweise eines Geschehens zu charakterisieren. (Heidolph et al. l.c. 501)

Estas posibilidades son: modos de acción inmanentes al significado del verbo, formación de palabras (afijación, composición), construcciones sintácticas (con verbos funcionales, del tipo *in Erscheinung treten*), formas del paradigma de la conjugación. Estos diferentes medios para la expresión de modos de acción poseen diferentes grados de sistematicidad, pero en ningún caso equiparable al del sistema de los modos y tiempos en alemán, al de los aspectos en las lenguas eslavas o al de las formas accionales en inglés. Ni siquiera en la formación de palabras hay elementos especializados primaria o exclusivamente en la expresión de modos de acción. La sistematicidad se muestra en la relevancia morfológica y sintáctica de algunas oposiciones, las cuales controlan ciertas formas del paradigma verbal y ciertas construcciones sintácticas como el perfecto con *sein* o *haben*, la pasiva de estado y el uso atributivo del participio pasivo. No existe por tanto un sistema plenamente gramatical para la expresión de modos de acción (tanto menos del aspecto), pero sobre la base de las interferencias gramaticales de tales rasgos se pueden establecer verdaderas clases sintáctico-morfológicas de verbos.

Los rasgos relevantes para la distinción de ambas categorías (modos de acción y aspecto) se encuentran de una u otra manera en los trabajos descriptivos, pero no siempre se contemplan todos ni se analizan las relaciones lógicas entre ellos, o lo que es peor no se aplican de una manera inequívoca porque las definiciones no son suficientemente precisas. Se suele resaltar en primer lugar que **los modos accionales representan una categoría semántica** (lexical), que expresa con medios lexicales diferencias relativas al contenido proposicional del verbo, mientras que el aspecto es de naturaleza **gramatical** (flexiva o

sintáctica). En consecuencia *lesen* y *durchlesen* deben ser considerados como dos lexemas diferentes. Se contraponen a menudo "semántico" a "gramatical", pero sería más correcto contraponer "lexical" a "gramatical", o precisar que se trata de semántica lexical, dado que los exponentes gramaticales también son signos y como tales tienen significado, aunque sea de otra naturaleza. Ahora bien, en la medida en que los modos accionales modifican de una manera sistemática las propiedades gramaticales de los verbos, deben ser considerados como una categoría morfológica, más exactamente como una categoría derivativa. Es propio de la derivación el entrecruzamiento de características lexicales y sintácticas.<sup>7</sup> De aquí podemos sacar en conclusión que los modos accionales y el aspecto tienen características formales y semánticas diferentes, y más concretamente que los modos accionales son una categoría derivativa que contribuye a la formación de nuevos términos, mientras que el aspecto es una categoría más gramaticalizada de naturaleza flexiva. Esta diferencia se puede precisar con ayuda de rasgos más específicos.

El aspecto es "una **categoría binaria** que se constituye mediante la oposición de los términos *perfectivo* e *imperfectivo* en distribución complementaria" (Isačenko 1962, Lewandowski 1984:93). Se basa en un sistema de formas con un solo significado lexical, es decir que son por lo general formas de un mismo lexema. Las formas aspectuales tienen a diferencia de las accionales un **carácter estrictamente paradigmático**. El aspecto aparece además amalgamado con la categoría de tiempo, que es la más gramaticalizada en el sistema verbal, mientras que los preverbios que expresan modos accionales son independientes de los tiempos gramaticales, pero están sujetos a fuertes restricciones lexicales. Sin embargo, al afirmar que el aspecto es "una categoría gramatical" o que tiene "funciones puramente gramaticales" (Lewandowski 1984:93-4) no hay que pasar por alto que también está ligado a la semántica lexical

---

<sup>7</sup> Ver Coates.

al menos en la medida en que está sujeto a restricciones según las clases de verbos (o predicados). Dado que estas clases se establecen en buena medida sobre la base de los modos de acción, estas restricciones vienen a poner de manifiesto la conexión entre aspecto y modos accionales. Por lo demás, también el inventario de las formas temporales puede estar sujeto a algunas restricciones lexicales. No todas las clases de verbos tienen el mismo paradigma de formas temporales, de la misma manera que no todas las clases de verbos permiten la distinción aspectual, p.ej. en huichol.<sup>8</sup>

Suele afirmarse también que el significado del aspecto tiene un **carácter subjetivo**. Así Lewandowski (1984: 93) señala que el aspecto expresa la concepción o actitud subjetiva del hablante ante el acontecer, mientras que los modos accionales aportan información lexical objetiva, que se refiere a la naturaleza del acontecer mismo; verbos con diferentes modos accionales expresan diferentes aconteceres. Helbig (1969: 3 sig) define el modo accional como "el modo especial de desarrollarse objetivamente un acontecer" y el aspecto como "el modo y perspectiva especial bajo el que el hablante ve subjetivamente un acontecer". Pero definiciones tan vagas no sirven para delimitar ambas categorías, así no es extraño que Helbig considere como aspectual la oposición directivo-locativo (*er wurde ins Krankenhaus aufgenommen* - *er wurde im Krankenhaus aufgenommen*) y que distinga un modo de acción perfectivo terminativo y otro imperfectivo-durativo con las correspondientes subdivisiones: instancias particulares del primero son ingresivo, incoativo etc. Bußmann (1983) precisa lo que entiende por subjetivo al definir el aspecto en relación con la pragmática discursiva como una

Grammatische Kategorie des Verbs, durch die die subjektive Perspektive ausgedrückt wird, unter der der Sprecher den in der Verbalform bezeichneten Vorgang in Relation zur Sprechersituation sieht ... [Der Aspekt] bezeichnet die individuelle

---

<sup>8</sup> Cf. P. Gómez en este volumen.



Bezugnahme des Sprechers auf einen Vorgang, wobei der Vorgang entweder als Verlauf (= imperfektiv) oder als Ereignis (= perfektiv) beschrieben wird.

Pero con esto no se puede deslindar todavía suficientemente el aspecto de ciertos modos accionales como durativo, cursivo etc. De hecho identifica a continuación la oposición perfectivo-imperfetivo con la oposición duración/conclusión y coloca en el mismo plano la oposición "passé simple vs. imparfait" del francés y la oposición "progressive form *he is reading* vs. *he reads*". Reconoce que el alemán no posee la categoría de aspecto como un sistema de formas (de palabra), pero que se puede expresar mediante la formación de palabras (derivación) o incluso por medios lexicales y sintácticos (*gerade, immer, dauernd*). Pero la diferencia de significado entre *er las in dem Buch* y *er las das Buch zu Ende* o entre *er ist am Schreiben* y *er hat geschrieben* no es primariamente de naturaleza aspectual. En español se puede decir perfectamente *estuvo leyendo el libro hasta el final* o incluso *ha estado leyendo el libro hasta el final*, donde se superponen (no se excluyen) las categorías durativo (cursivo), perfectivo y perfecto. Bußmann tienen plenamente razón cuando afirma que "en la investigación no siempre se han distinguido bien las categorías de aspecto y modo de acción, porque con frecuencia se traslapan en las lenguas naturales" (l.c. 46).

También Welte pone énfasis en el carácter objetivo de los modos de acción. Mientras el modo de acción es una categoría semántica que conlleva "una descripción semántica interna, lexemáticamente condicionada de la cualidad objetiva del proceso", el aspecto comporta una "presentación externa del proceso, que no está condicionada lexemáticamente y que está marcada por la manera de ver del hablante". En el aspecto imperfetivo el punto de referencia está situado *en* el desarrollo del proceso; en el aspecto perfectivo (o complejo) el punto de referencia está fuera del proceso.

El único diccionario escrito originalmente en lengua española consultado a este propósito, a saber el de Lázaro Carreter (1987<sup>7</sup>) resalta la necesidad de distinguir entre el aspecto, que representa el punto de vista subjetivo del hablante, y las Aktionsarten, que expresan los caracteres objetivos del proceso y tienen un carácter fundamentalmente semántico. Atinadamente, no confunde perfectivo con terminativo, sino que lo asocia más bien con la idea de totalidad (o globalidad), a la que se hace referencia igualmente con el término *complexivo*.

La vaguedad de los conceptos se manifiesta de manera especial en las clasificaciones. Junto a los modos de acción perfectivo (que alcanza la realización, se subdivide en terminativo, ingresivo y puntual), imperfectivo (que se encuentra en proceso de realización, durativo o cursivo) y perfecto (consumado en el pasado), Hofmann/Rubenhauer (1963: 13 sig) distinguen el modo de acción objetivo (que reproduce el desarrollo del hecho) y el subjetivo (subdividido en incoativo, que designa el comienzo de golpe de la acción, y el iterativo, que designa la acción repetida).

Muchos autores establecen una **conexión intrínseca con la categoría (semántica) de tiempo**. Especialmente los modos accionales son considerados como esquemas temporales inherentes a los verbos (ver la ya comentada de la gramática DUDEN), como diferentes maneras de ver la constitución temporal interna de una situación, "les manières diverses de concevoir l'écoulement du procès même".<sup>9</sup>

Tense is a deictic category, i.e. locates situation in time, usually with reference to other situations. Aspect is not connected with relating the time of the situation to any other timepoint, but rather with the internal temporal constituency of the one situation; one could state the difference as one between situation-internal time (aspect) and situation-external time (tense). (Comrie 1976: 5)<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Holt 1943: 6.

En su estudio onomasiológico de los sistemas de conjugación del español y del francés Heger (1963) define el tiempo y los aspectos como conceptos deícticos temporales que se derivan de una misma oposición básica: "ahora"/"no-ahora". Si el hablante la refiere al acto de habla resultan las categorías temporales ("Zeitstufen": presente/no-presente), pero si la refiere a los sucesos mismos el "ahora" se convierte en un "ahora del suceso": la descripción tiene lugar desde dentro, desde un punto de referencia situado dentro del transcurso; a las categorías de este segundo tipo las llama aspectos. Para Abraham (1974) el aspecto es la "caracterización de contenido en los verbos con referencia al transcurso del tiempo en el que se realiza el acontecer expresado en el verbo: a) perfectivo (considerado el acontecer en el momento): *erfrieren, beenden, ersteigen, erwachen, erblühen, einschlafen*, b) imperfectivo (durativo): *schlafen, wachen, frieren, blühen*."<sup>11</sup>

Las afirmaciones precedentes se refieren a los modos accionales o incluyen también de manera indiferenciada el aspecto. Una valoración radicalmente diferente es la que hace Weinrich (1964), para quien la oposición aspectual consiste exclusivamente en la diferencia de relieve entre los tiempos narrativos: imperfectivo = fondo ("Hintergrund"), perfectivo = figura ("Vordergrund"). Pero el aspecto no es absolutamente independiente de la temporalidad como no lo es de los modos accionales (= esquemas temporales). Sin embargo la misma oposición fondo-figura tiene conotaciones temporales. Para Ducrot/Todorov (1974: 350-1) "el aspecto perfectivo indica que la acción o la cualidad aparecieron en un determinado punto del período que es objeto de la enunciación; el imperfectivo las presenta como

---

<sup>10</sup> Obsérvese la contradicción con la definición de Welte arriba comentada, debida naturalmente a que aquí el término *aspecto* se usa de una manera genérica y se refiere primariamente a los modos accionales.

<sup>11</sup> Cast. *helarse, concluir, culminar, despertarse, brotar, dormirse* vs. *dormir, velar, helar, florecer*.

desarrollándose en ese período y llenándolo: así el español opone el perfectivo *el año pasado estuve enfermo* y el imperfectivo *el año pasado estaba enfermo*, enunciado en que la enfermedad se presenta como coextensiva con todo el año". El aspecto en sentido estricto tiene como función fundamental establecer una sucesión de eventos en la narración, está por tanto relacionado con el transcurso de la acción y el establecimiento del tiempo discursivo. Pero su función trasciende el enunciado individual y establece relaciones entre enunciados diferentes a las de los tiempos relativos.

El aspecto parece ser una categoría que participa tanto de la categoría semántica de modo accional como de la categoría semántica de tiempo. Se requiere un análisis que permita evaluar la conexiones evitando afirmaciones radicales tanto en un sentido como en otro. Por un lado oposiciones del tipo al. *blühen* "florecer", estar en flor" - *erblühen* "brotar, comenzar a florecer", *schlafen* "dormir" - *einschlafen* "dormirse, empezar a dormir" (cursivo-incoativo) tienden a identificarse con la oposición aspectual (imperfectivo-perfectivo), cuando en realidad el perfectivo puede ser compatible con el modo accional durativo; el ruso, el francés, el cast. etc. tienen para cada uno de esos verbos tanto una forma perfectiva como imperfectiva: *durmió/dormit, dormía/dormait, floreció/fleurit, florecía/fleurissait*. En otros casos, tomando como referencia el ruso algunos gramatistas alemanes llegan a la conclusión de que esta lengua carece de un sistema de modos accionales. Sin embargo sería exagerado afirmar que los preverbios alemanes no expresan nociones como *inceptivo, cursivo, conclusivo* etc. Otra cosa es que no estén estructuradas con el mismo grado de sistematicidad que en ruso. El mismo hecho de que existan prefijos separables e inseparables con diferencias sistemáticas de significado asociadas a esta diferencia formal muestra que pueden existir diversos grados de gramaticalización dentro de una misma lengua. En alemán hay, como veremos, otros medios de expresión todavía menos gramaticalizados (lexicales) para la expresión de esquemas modoaccionales (*in Wut geraten*). También la

categoría de aspecto puede presentar diferentes grados de gramaticalización y sistematización. Mientras en francés, español, huichol etc. la oposición aspectual está restringida al pasado, en las lenguas eslavas muestra un grado de generalidad más extenso, hasta abarcar todos los tiempos. En español puede aparecer con todas las clases de verbos, pero en huichol sólo con los dinámicos.

Se suele afirmar que en lenguas como alemán los modos accionales no son por lo general elementos paradigmáticos de los inventarios morfológicos, sino categorías léxico-semánticas, lo que explicaría la arbitrariedad y discordancia que se pueden observar tanto en el número como en la caracterización de las oposiciones. La razón de tales afirmaciones está en el hecho de que los prefijos alemanes no tienen exclusivamente significados que puedan considerarse como modos accionales, sino que tienen por lo general otros significados más concretos como locales y también otros más abstractos relacionados con categorías gramaticales como transitividad (p.ej. en *befliegen*) etc. No es que los modos accionales no estén organizados en paradigmas, sino más bien que sus paradigmas deben ser separados de los paradigmas de esquemas locales etc., aunque se sirvan de los mismos exponentes.<sup>12</sup>

Finalmente, el paralelismo entre los enunciados siguientes:

- (1) a. John was reading when I entered
- b. Ivan čital, kogda ja vošel
- c. Jean lisait quand j'entrai
- d. Juan leía cuando yo entré
- e. Gianni leggeba quando entrai

lleva a considerar el progresivo como una instancia particular de imperfectivo. El común denominador de todos esos enunciados lo

---

<sup>12</sup> Eso mismo ocurre en huichol con la mayoría de los afijos locales, cf. Iturrioz/Gómez/Ramírez 1992.

describe Comrie parafraseando la definición didáctica de Klein (1974: 98-100)

In each of these sentences, the first verb presents the background to some event, while that event itself is introduced by the second verb. The second verb presents the totality of the situation referred to (here, my entry) without reference to its internal temporal constituency; the whole of the situation is present as a single unanalysable whole, with beginning, middle, and the end rolled into one; no attempt is made to divide this situation up into the various individual phases that make up the action of entry. Verbal forms with this meaning will be said to have perfective meaning, and where the language in question has special verbal forms to indicate this, we shall say that it has perfective aspect. (Comrie 1976: 3).

Pero el hecho de que la oposición aspectual sea un recurso para establecer en la estructuración del texto el contraste de fondo y figura o el esquema de incidencia no implica que no haya otros recursos alternativos para esa misma función ni que cualquier recurso que se emplee con tal fin deba ser clasificado como "aspectual". Es así como partiendo de definiciones funcionales en principio correctas se llega no sólo a englobar la oposición [ $\pm$ perfective] dentro de la categoría general 'aspecto', sino además a identificarla con otras oposiciones como [ $\pm$ progresivo]. Tal vez la falta de aspecto en sentido estricto en inglés sea en último término la causa de tales equiparaciones, no solamente terminológicas.<sup>13</sup> El aspecto en sentido estricto es algo diferente de un

---

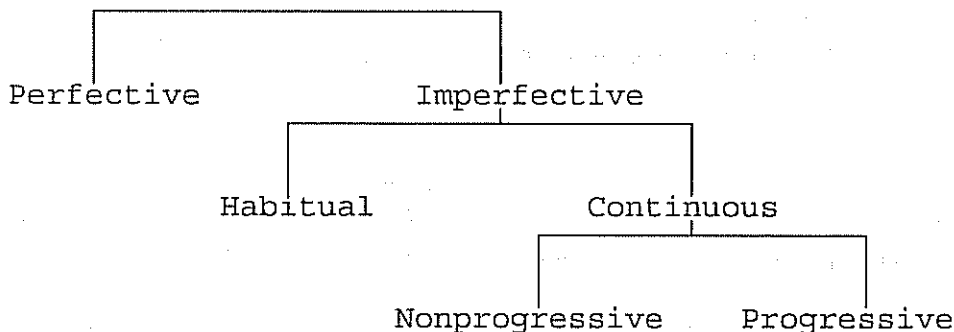
<sup>13</sup> Comrie 1976: 32 sig. reproduce y sistematiza el tratamiento del progresivo desarrollado en trabajos como Lyons 1963: 111-19, 1968: 7.5.5., 8.4.7, Lakoff 1966, Vendler 1967:107-21, Leech 1971:14-27, Quirk et al. 1972:92-7, Schopf 1974, Dowty 1972, Scheffer 1975 etc., especialmente en lo que se refiere a la relación entre [+progresivo] y [+dinámico]. Véase además Dowty 1975, 1977, Bolinger 1971, Bennett 1971, Goldsmith/Woisetschlaeger 1976, Bennett/Partee 1978, König/Lutzeier 1973, König 1980, Tedeschi 1973, Vlach 1981 donde se tematizan aspectos semánticos y

esquema temporal inherente al verbo; su función no es la constitución temporal interna de una situación particular descrita, sino el establecimiento de una relación entre diferentes estados de cosas o situaciones para la constitución del texto.

Comrie reconoce que la relación en inglés entre el progresivo (*was reading*) y el imperfectivo (*entered*) es más compleja, pero cree que se identifican una vez excluidos los verbos estáticos y el sentido habitual (1976: 3, 7, 32 sig). El hecho es que la oposición [ $\pm$ progresivo] presupone o conlleva de una manera general el rasgo [ $\pm$ dinámico], mientras que la oposición aspectual con frecuencia no se somete a esta restricción categorial y se puede además superponer al modo accional progresivo:

(2) Mientras yo reparaba el radio Juana estuvo ordenando la casa

Su clasificación jerárquica de los "aspects" (l.c. p. 25) no solamente sitúa a un mismo nivel aspecto y modos accionales,



además está en contradicción con el hecho de que el perfectivo es p. ej. en español compatible con todas las categorías que en el esquema aparecen como subclasificaciones del imperfectivo. El perfectivo puede

---

lógicos en unos casos y en otros se investiga la naturaleza compositiva del progresivo en el sentido de Verkuyl y las condiciones contextuales de su uso.

aparecer tanto con verbos estáticos como dinámicos y, según el contexto, puede inducir tanto una lectura iterativa, habitual como cursiva:

- (3) a. Durante mucho tiempo Pedro estuvo yendo todas las tardes al gimnasio  
 b. Cortázar estuvo cinco años escribiendo este libro  
 c. Durante mucho tiempo no supe quién había inventado la imprenta

Entre los eslavistas la situación es por lo general más clara. Así caracteriza la oposición Isačenko, ilustrando solamente cómo está determinada por la perspectiva (subjativa) que adopta el hablante:

Cuando expresamos un suceso por medio de un verbo imperfectivo, p. ej. *on čitaet* ("él lee") o bien *on čital* ("él leía"), inmediatamente nos encontramos en medio del suceso, que no abarcamos de una mirada, cuyo comienzo y fin nos están ocultos y que, por consiguiente, no lo podemos comprender como acontecer sintetizado, unitario. Se podría comparar este hecho con un desfile. El participante individual del desfile no divisa ni el comienzo ni el fin de las columnas que marchan ininterrumpidamente, pues él mismo se encuentra en medio de la corriente de hombres. Por el contrario en el caso de un suceso expresado perfectivamente nos encontramos fuera del acontecer, abarcamos el acontecimiento como un todo y lo comprendemos en su totalidad. (Isačenko 1962:350)

Klein, buen conocedor no sólo de las lenguas románicas, sino también de las eslavas, resume como sigue la definición didáctica relativa a la oposición [ $\pm$ perfectivo] que suele venir las gramáticas rusas:

**aspecto perfectivo (p):**

el hablante dirige su mirada por así decirlo desde fuera a la acción, que se presenta a su vista como un acontecer delimitado, con contornos precisos.

**aspecto imperfectivo (i):**

el hablante se coloca por así decir en el transcurso de la acción. Carece de importancia si la acción está delimitada o no.



Basándose en la caracterización que Isačenko hace del aspecto, Klein establece las siguientes 6 tesis destinadas a desterrar los malentendidos más frecuentes:

1. El aspecto no tiene nada que ver con los estadios temporales ("Zeitstufen")
2. Las distinciones aspectuales se encuentran siempre en el mismo estadio temporal
3. El criterio de la duración de una acción no tiene nada que ver con el aspecto
4. La delimitación de una acción (implicada automáticamente en el miembro perfectivo, excluida en el miembro imperfectivo) no debe ser un criterio de distinción
5. Sólo hay dos aspectos, o mejor: dos miembros de una oposición aspectual binaria
6. Las distinciones lexicales del alemán como "jagen", "erjagen" no tienen nada que ver con el aspecto. El ruso tiene para cada uno de estos verbos formas perfectivas e imperfectivas.

### La clasificación de verbos y predicados.

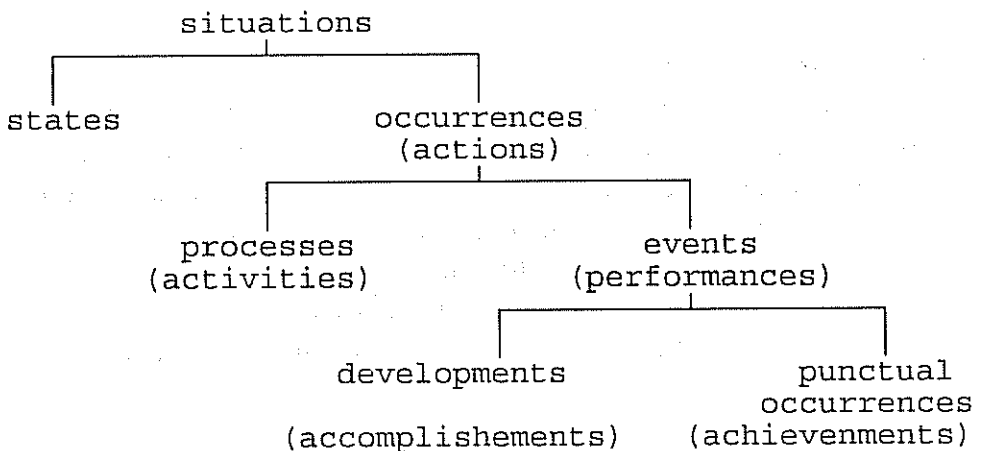
Comrie (1976: 12-3, 48-51) utiliza las distinciones "aspectuales" para definir términos metalingüísticos como 'estado', 'proceso', 'suceso'. Los estados son situaciones estáticas, "mientras que procesos y eventos son dinámicos, es decir necesitan un input continuo de energía para no terminar; los eventos son situaciones dinámicas vistas como un todo completo (perfectivamente). mientras que los procesos son situaciones dinámicas vistas en proceso, desde dentro (imperfectivamente)".<sup>14</sup> Aquí tiene lugar una indebida equiparación de dos niveles semánticos y

---

<sup>14</sup> 'states', 'processes', 'event' ... "Progresivo" queda redefinido como una combinación de los rasgos "continuo" y "dinámico".

gramaticales diferentes. El progresivo no es incompatible con el perfectivo, como tampoco el habitual/iterativo y el no-progresivo; los tres ejemplos de (3) describen eventos ("events"); el rasgo léxico-semántico [ $\pm$ dinámico] determina la formación del progresivo, pero no tiene la misma influencia selectivo-restrictiva sobre la oposición aspectual, que no es naturaleza léxico-semántica y no puede por ello usarse directamente en la subclasificación de los verbos (o de las situaciones), lo cual no excluye ciertas relaciones de afinidad de las que me ocuparé más abajo.

Las mismas objeciones cabe hacer respecto a la clasificación jerárquica más compleja de las situaciones que lleva a cabo Mourelatos 1981 (199 sig); las distinciones de Vendler 1957 (= Comrie 1976) y las de Kenny 1963 quedan subsumidas dentro de un "contexto ontológico" más amplio representado en el siguiente diagrama. Con excepción del nudo "states" todos los demás tienen una doble especificación: la primera es un término neutro que designa la extensión total, mientras que el segundo, puesto entre paréntesis, designa una parte marcada por un rasgo especial; así p. ej. "performances" son aquellos "events" que son instancias de una actuación humana (personal o cuasipersonal).



Mourelatos parte de la convicción de que hay verbos o usos de verbos que no son clasificables ni como actividades ni como procesos ni como estados, por lo cual amplía el diagrama con un nuevo término genérico ("occurrences") que engloba como especies procesos y eventos; éstos son definidos implícitamente como en Comrie, es decir como "procesos" perfectivos, "as an occurrence, as an individual something that took place". (p. 200). Su argumentación se basa en la crítica al análisis supuestamente contraintuitivo que Vendler hace del verbo *see* "ver"; en unos casos se trata inequívocamente de un "achievement" con el mismo significado que *spot*:

- (4) a. At that moment I saw him  
 b. I saw/spotted him running/crossing the street

Sin embargo en ejemplos como el siguiente tienen otra lectura que *spot* no admite:

- (5) a. I saw him run/cross the street  
 b. \*I spotted him run/cross the street

*See* debe tener aquí un sentido compatible con un período de tiempo: un proceso o un estado; no puede ser un proceso porque la pregunta *What are you doing?* no puede ser respondida en buen inglés con *I am seeing ...* y además *see* no puede ir acompañado de adverbios como *deliberately* o *carefully*, de modo que no se trata en absoluto de una acción. La conclusión de Vendler es que se trata de un estado. Por su parte Mourelatos alega: (5a) es una respuesta correcta a la pregunta *What happened next?*, "a question that could not envisage a state predication as one of its possible answers" (p. 200). Su conclusión de que se trata de una nueva categoría no prevista en el diagrama Vendler/Kenny, a saber un "event", "an occurrence, as an individuate something that took place" (una situación perfectiva en el sentido de Comrie) se basa en la suposición de que "in languages with a sharp perfective - imperfective distinction in the past tense (French, Greek, Russian), a perfective form

in the main verb would be required to translate the sentence *I saw him run* and *I saw him cross the street*" (p. 200). Pero es una falsa suposición; en lenguas con una clara oposición aspectual en la morfología verbal la traducción puede aparecer tanto en una forma como en otra en dependencia del contexto:

- (10) a. Al asomarme a la ventana lo ví cruzar la calle  
 b. Mientras lo veía cruzar la calle pensé que ya era persona adulta.

En perfectivo pueden aparecer tanto estados como procesos de la misma manera que pueden aparecer en imperfectivo los "developments" y "punctual occurrences", no pudiendo éstos en tal caso ser considerados como subespecies de eventos. Por otra parte, de acuerdo con su subclasificación (5a) debería ser bien un "development" bien un "achievement"; la segunda posibilidad queda excluida de antemano, en cuanto a la segunda obsérvese la diferencia con una frase mencionada como ejemplo de tal categoría:

- (11) a. The sun went down in ten minutes (quickly / slowly)  
 b. \*I saw him in three seconds cross the street

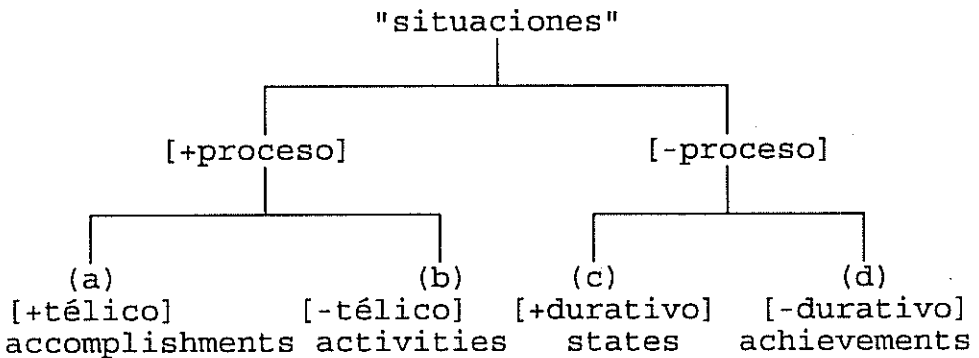
La tipología ontológica de Mourelatos se basa en tres distinciones que en su opinión han sido reconocidas implícitamente y por separado por los lingüistas:

- (a) **proceso vs. estado** (Joos 1968: 116-7, donde "process" es un término genérico que corresponde a "occurrence")  
 (b) **suceso vs. estado** (Leech 1969: 134-7, Comrie 1976)  
 (c) **proceso vs. suceso** (Garey 1957: "telic-atelic", Allen 1966: "bounded-unbounded")

Es cierto, pero lo que desde un punto de vista lingüístico no se puede mantener es que las tres distinciones se ordenen en la forma de su diagrama.

## Retrospectiva.

En 1957 el filósofo Zeno Vendler publicaba un artículo titulado "Verbs and Times"<sup>15</sup> en que trataba de refinar y sistematizar distinciones hechas ya con anterioridad, pero informalmente, por otros pensadores, esencialmente Ryle. Vendler da todavía una interpretación ontológica de las distinciones, pero basándose en un número reducido de criterios lingüísticos. Las ideas han tenido una influencia enorme y han servido para impulsar el análisis gramatical, inspirando un elevado número de trabajos lingüísticos que iré mencionando en las páginas que siguen, y además han desempeñado un papel muy especial en el desarrollo de la lógica temporal y la gramática de Montague.<sup>16</sup> El esquema siguiente resume las distinciones básicas:



<sup>15</sup> Apareció en *Linguistics and Philosophy* 2: 415-434 y fue incluido posteriormente en el libro *Linguistics in Philosophy* (1967: cap. 4, pp. 97-121).

<sup>16</sup> Aquist 1977, 1978a, Aquist / Günthner 1978, Bach 1980, Bennett 1981, Bennett/Partee 1978a, Bentheim 1980, Cresswell 1977, Gabbay/Rohrer 1980, Günthner 1977, Günthner/Hoepelman 1977, Günthner/Hoepelman/Rohrer 1978, Gabbay/Moravcsik 1980, Kamp 1980, Mourelatos 1981, Rohrer 1977, Vlach 1979, 1981 son algunos de los trabajos importantes más directamente relacionados con la representación de tales distinciones en el lenguaje semántico de Montague (lógica intensional) o cálculos similares.

<i>run a mile</i>	<i>run (around)</i>	<i>desire</i>	<i>find</i>
<i>paint a picture</i>	<i>walk</i>	<i>want</i>	<i>win</i>
<i>grow up</i>	<i>swim (along)</i>	<i>love</i>	
<i>recognize</i>			
<i>close</i>	<i>pull</i>	<i>dominate</i>	<i>stop</i>
<i>open</i>	<i>laugh</i>	<i>know</i>	<i>spot</i>
<i>cover</i>	<i>cry</i>	<i>be cold</i>	

Entre los primeros figuran también al. *überholen* "rebasar, adelantar", *umfallen* "caerse", *umkippen* "volcar, dar la vuelta", *ankommen* "llegar", *ersticken* "asfixiar (se)", *schließen* "cerrar" ... fr. *fermer*, *ouvrir*, *arriver*, *rentrer*, *se noyer*; entre los segundos al. *spielen*, fr. *jouer*, al. *schieben*, fr. *pousser* ...; a (c) pertenecen al. *lieben*, fr. *aimer*, al. *wünschen*, fr. *dessirer* ...; a (d) al. *erreichen* "alcanzar", *gewinnen* "ganar", *treffen* "alcanzar", *finden* "encontrar", *stoppen* "parar(se), detener(se)", (*wider-*) *erkennen* "reconocer", fr. *trouver* etc.

Los procesos son concebidos como una evolución o desarrollo de fases (cambios) sucesivos; el criterio gramatical para su identificación es la posibilidad de formar el progresivo: *I am running* vs. *\*I am knowing*. Se distinguen dos tipos:

**ACCOMPLISHMENTS:** tienen como las actividades duración intrínseca, consisten en un desarrollo temporal, pero con la peculiaridad de que conllevan un avance "hacia un término o meta que es lógicamente necesario para que sean lo que son" (Vendler 1967a: p. 101). Su característica esencial es, pues, que no son homogéneos.<sup>17</sup>

**ACTIVITIES:** su característica esencial es que se desarrollan en el tiempo "de una manera homogénea; cada parte del proceso es de la misma naturaleza que el conjunto" (p. 100). El espacio de tiempo de una

---

<sup>17</sup> Véase Rescher/Urquhart 1971: 160.

actividad, su esquema temporal, es inherentemente indefinido, no conlleva una culminación o resultado anticipado:

If it is true that someone is running or pushing a cart now, then even if he stops in the next moment it will be true that he did run or did push a cart. On the other hand ..., if someone stops running a mile, he did not run a mile; if one stops drawing a circle, he did not draw a circle. But the man who stops running did run, and he who stops pushing the cart did push it ... (p. 100)

If it is true that someone has been running for half an hour, then it must be true that he has been running, for every period within that half hour. But even if it is true that a runner has run a mile in four minutes, it cannot be true that he has run a mile in any period which is a real part of that time ... Similarly, in case I wrote a letter in an hour, I did not write it, say, in the first quarter of that hour ... (p. 101)

**ACHIEVEMENTS:** según Vendler ocurren en un sólo instante, sólo pueden ser predicados de momentos singulares de tiempo. Designan el punto de arranque o el clímax de una acción, pero no pueden ocupar (costar, durar) un espacio de tiempo; carecen intrínsecamente de duración.

**STATES:** duran espacios de tiempo más o menos largos; carecen de dinamismo, pueden empezar o terminar como resultado de un cambio, pero no constituyen por sí mismos un cambio.

Una clasificación similar fue desarrollada con posterioridad, y al parecer de forma independiente por Kenny 1963,<sup>18</sup> pero con sólo 3 instancias o categorías: actividades, estados y "performances"; (a) y (d) no son reconocidos como categorías diferentes. A primera vista puede parecer razonable considerarlos como especies de un mismo género, pero

---

<sup>18</sup> Esp. pp. 174-9 y 182-6.

esta integración no se puede obtener sin hacer una corrección en los criterios empleados por uno y otro. La separación la hace Vendler en base al diverso comportamiento con respecto al progresivo:

If I write a letter in an hour, then I can say

*I am writing a letter*

at any time during that hour; but if it takes three hours to reach the top, I cannot say

*I am reaching the top*

at any moment of that period. (Vendler 1957: 104)

En favor de su integración dentro de un mismo género se puede aducir que ambos tienen que ver con una culminación, un término o resultado; es más, no puede haber un "accomplishment" sin un punto final o clímax intrínseco (= "achievement"); mientras aquéllos hacen referencia a un proceso que conduce a un término, éstos significan solamente la culminación misma, la transición de una situación a otra, por lo que son puntuales en el sentido más estricto de la palabra. El criterio de Kenny "finish /not finish V-ing" señala la diferencia específica entre ambos, ya que sólo se aplica positivamente a los "accomplishments":

- (12) a. I wrote the letter --> I finished writing the letter  
 b. I reached the top (--> \*I finished reaching the top)

Ambos tipos son admisibles en contextos de la forma "I took him n T to V" ("le costó n T INF", donde n = numeral y T = unidad de tiempo: minuto, año, etc.), pero los verbos de (d) inducen aquí una lectura especial indistinguible del contexto "after n T" ("después de n T"):

- (13) a. They reached the top in an hour  
       = They reached the top after an hour  
 b. We shall start in two minutes  
       = We shall start after two minutes  
 c. I shall run a mile in five minutes  
       ≠ I shall run a mile after five minutes



Para hacer prevalecer la clasificación de Kenny frente a la de Vendler habría que probar que el progresivo no tiene el valor diferenciador que éste le atribuye. En realidad es posible citar o componer frases correctas en que cada verbo del tipo (d) aparece en progresivo (por ej *he is winning the race*), lo que ocurre es que, como veremos, inducen en tales casos lecturas especiales; el argumento de Vendler no consiste tanto en afirmar que no pueden ir en progresivo cuanto que su significado no es entonces el mismo que en el caso de los procesos;<sup>19</sup> también los verbos de estado pueden en circunstancias "especiales" aparecer en progresivo, la cuestión es si se trata también en tales casos de lecturas especiales o debemos contar con una transposición a otra categoría.

Lo que ponen de manifiesto estos hechos son deficiencias metodológicas generales. Ninguno de estos dos autores era consciente de que las distinciones que intentaban articular eran estudiadas por los lingüistas bajo la rúbrica de modos accionales o "aspectos" verbales; sus artículos se enmarcan en una larga tradición filosófica que se remonta a la famosa distinción aristotélica en kinéseis ("performances") y energía (actividades o estados);<sup>20</sup> entre los precursores más inmediatos figura Jespersen, que en su "filosofía de la gramática"<sup>21</sup> establecía la distinción dual entre acciones conclusivas e inconclusivas. Las deficiencias no se derivan sin embargo de las categorías mismas que emplean en su tipología; más bien la importancia histórica de estos artículos se explica porque los lingüistas han visto en sus diagramas respectivos la posibilidad de captar en un esquema único lo que hasta entonces eran una serie de distinciones más o menos ad hoc y en todo caso inconexas; la relevancia lingüística de tales categorías supuestamente ontológicas

---

<sup>19</sup> Véase tb. Comrie 1976: 43.

<sup>20</sup> Metafísica O. 1048b 18-36. Véase Taylor 1977.

<sup>21</sup> 1924: 272-3.

quedaba fuera de duda al estar apoyadas por numerosos criterios de orden gramatical como

- (a) posibilidades de combinación con diversos tipos de adverbios
- (b) naturaleza de los argumentos
- (c) interferencias con el tiempo
- (d) paráfrasis, transformaciones, implicaciones lógicas

Lo que se buscaba era una clasificación semántica de los verbos en base a las restricciones que estos factores ejercen sobre ellos. Lo que no se tenía en cuenta es que estos factores están sometidos a mutuas selecciones y restricciones y sobre todo no se valoraba debidamente la importancia de un factor decisivo como el aspecto por no existir en inglés como categoría morfológica. Aunque en algunos casos los ejemplos que se ponen son en realidad frases verbales (*run a mile, build a house, push a cart ...*) sólo a partir de Verkuyl 1972 se tiene en cuenta sistemáticamente la "compositional nature" de los modos accionales. Y por lo que al aspecto se refiere, el avance ha sido mucho más penoso.

### Relación entre modos de acción y aspecto.

El mismo año 1957 aparecía un artículo de Garey sobre el aspecto en francés donde se hacía explícita una relación entre semántica verbal (modos accionales) y aspecto capaz de clarificar algo que en Vendler aparece todavía en forma bastante confusa. Garey establece una distinción entre verbos télicos, aquellos que conllevan la consecución de un término o meta inherente (gr. *telos*), y los atélicos, que no implican la existencia de un límite que deba ser rebasado para poder afirmar que la actividad ha sido realizada. Hasta aquí nada nuevo. Lo importante es que se trata de una relación entre modo accional y aspecto de carácter implicativo; se trata de una interferencia de ambas categorías y no de la incorporación de una a la subcategorización jerárquica de la otra. Los verbos télicos (terminativos) se comportan de diferente manera que los

puramente cursivos con respecto al aspecto y en ello reside la relevancia gramatical de esta distinción; las preguntas siguientes sólo tienen como respuesta válida la indicada en cada caso:<sup>22</sup>

- (14) a. Si quelqu'un se noyait, et tout en se noyant a été interrompu.  
 ¿Est-ce qu'il s'est noyé?  
 b. Non, il ne s'est pas noyé
- (15) a. Si quelqu'un jouait, et tout en jouant a été interrompu.  
 ¿Est-ce qu'il a joué?  
 b. Oui, il a joué.

Die telische Aktionsart weist eine semantische Struktur auf, die bei Benutzung einer perfektiven Form eine transitorische Veränderung bedingt, sozusagen die Überschreitung einer "Grenze", das Erreichen eines "Telos". (Klein 1974: 108)

La consecución o rebasamiento del "clímax" semántico sólo queda actualizada por el aspecto perfectivo, la pasiva de estado y determinados complementos circunstanciales, mientras que es negada en el futuro, optativo, con el adverbio *casi* (al. *beinahe*, fr. *presque*) ..., y otros contextos son neutrales o ambiguos:<sup>23</sup>

- (16) La dernière fois que je l'ai vu, il mourait; aujourd'hui il se porte à merveille  
 (17) Je me noyais un beau jour dans la Tamise, mais tu m'as tiré de l'eau

En alemán, donde no existe una oposición aspectual en la morfología verbal, la neutralización sólo parece posible con ciertas construcciones perifrásticas:

- (18) ? Er ertrank, aber man hat ihn im letzten Augen blick gerettet  
 (19) Als man ihn aus dem Wasser holte, war er nahe daran, zu ertriken

<sup>22</sup> Véase esp. Allen 1966 (cap. 8), Klein 1969, 1970, 1972, 1974: 105 sig., Comrie 1976: 44-8, Dahl 1981.

<sup>23</sup> Véase Klein 1969: 74-94, 1974: 109 sig, donde se hace un recuento exhaustivo de los tres tipos de contextos.

La oposición télico/atélico no es idéntica a la aspectual [ $\pm$ perfectivo], pero existe una clara relación lógica entre ambas:

If a sentence referring to this situation in a form with imperfective meaning (such as the English Progressive) implies the sentence referring to the same situation in a form with perfect meaning (such as the English Perfect), then the situation is atelic; otherwise it is telic. (Còmrie 1976: 44)

Como ya he indicado, otra fuente de confusión es no entender con claridad que aunque el aspecto, como el tiempo y el modo, sean indicados en la morfología del verbo, no caracteriza exclusivamente al verbo, sino que incluye en su dominio oraciones enteras, incluyendo no sólo sujetos y objetos, sino también adverbios etc. Por ej. *write*, al. *schreiben*, *run*, al. *laufen* son atélicos, pero las frases verbales *write a book*, *ein Buch schreiben*, *run a mile*, *eine Meile laufen* son télicos, mientras que *an einem Buch schreiben* es a su vez atélico como lo son frases verbales con sujeto u objeto no específico (o genérico) del tipo *draw circles*, *write letters*. En el pasaje siguiente

But even if it is true that a runner has run a mile in four minutes, it cannot be true that he has run a mile in any period which is a real part of that time, although it remains true that he was running, or that he was engaged in running a mile, during any substretch of these four minutes. (Vendler 1957: 101. Subrayado por mí).

el autor sugiere, a juzgar por la posición de la coma, que lo que corresponde a *was running* es toda la perífrasis *was engaged in running a mile*, lo que querría decir que lo que se contraponen son las estructuras *has run a mile* (con objeto) y *was running* (sin objeto): en el primer caso se trata de una expresión télica y en el segundo de una atélica, como lo manifiestan los dos tipos de adverbios (*in four minutes/in any period ...* vs. *during any substretch ...*). En realidad nada cambiaría si se hubiese escrito simplemente: ... "it remains true that he *was running a mile* during any substretch ...", ya que la expresión subrayada sigue siendo

atética. Lo que ocurre es que el progresivo obra como factor neutralizador de la mencionada interferencia o implicación lógica. No es sólo la presencia o ausencia de un objeto lo que influye en la oposición télico/atético, sino que se debe tener en cuenta la naturaleza de los argumentos y hasta la forma de introducirlos:

- (20) a. \*For how long did he draw the circle?  
b. For how long did he draw circles?
- (21) a. \*La bombe explosa pendant une heure  
b. Les/des bombes explosaient pendant une heure
- (22) a. \*Tocó el piano en cinco minutos  
b. Tocó la sonata en cinco minutos
- (23) a. Escribió la carta en cinco minutos  
b. Escribió cartas durante dos horas  
c. ? Escribió cartas en cinco minutos

Frases como esta última no son agramaticales, pero ocurre que la lectura, como cuando hay un sujeto plural con un verbo del tipo "achievement", es automáticamente iterativa (sucesión de actos individuales):

- (24) a. The soldiers are already reaching the summit  
b. Dieses Unternehmen baut Häuser in drei Monaten

Por lo demás los individuativos en plural se comportan como los nombres de masa (continuativos):

- (25) a. \*John drinks beer in ten minutes  
b. John drinks a liter of water in ten minutes

El límite o telos puede ser fijado también por el directivo:

- (26) a. \*John pushed the cart in ten minutes  
b. John pushed the cart in ten minutes to the square

Por lo que a la introducción del objeto se refiere, obsérvese la diferencia:

- (27) a. \*Er schrieb das Buch zwei Monate lang  
 b. Er schrieb das Buch in zwei Monaten
- (28) a. Er schrieb zwei Monate lang an diesem Buch<sup>24</sup>  
 b. \*Er schrieb in zwei Monaten an diesem Buch<sup>24</sup>

Una parte de los verbos télicos designan acciones de cuya realización resulta un estado; esto tiene como consecuencia que determinados adverbios inducen una doble lectura según se entiendan como referidos a la acción misma o a la consecución del resultado, es decir al telos:

- (29) John almost killed Fred<sup>25</sup>

Es justamente la diferencia existente entre *schreiben* y *an etwas schreiben* en (27-8). Esto tiene también como consecuencia que estos verbos puedan ir acompañados de adverbios del tipo "for n T" en contradicción aparente con la regla:

- (30) Cerraron (durante) media hora la puerta  
 (= cerraron la puerta y ésta permaneció cerrada durante media hora)

Para valorar debidamente el sistema de oposiciones no basta con aplicar mecánicamente los tests, ya que determinados tipos de verbos

<sup>24</sup> Para más detalles véase Dowty 1972, 1976, Verkuyl 1972, Bach 1977 (V: temporal adverbials), 1980, Günthner /Hoepelman /Rohrer 1977, Hoepelman 1974, 1976a,b, 1977, 1978a,b, 1979, Bennett 1980, Carlson 1978 (relación entre "bare plural" y "aspects"), 1980, Heath 1980, Vlach 1980, Hoepelman/Rohrer 1980, 1981.

<sup>25</sup> Kac 1972 analiza el adverbio *almost* y argumenta en contra de Mccauley 1968 y Morgan 1969 que se trata de una doble ambigüedad y no triple y que nada tiene que ver con supuestas estructuras prelexicales: [+action], [+result].

p.ej. puede que no sean absolutamente incompatibles, pero que de su combinación resulte una lectura distinta o incluso una transposición. Así se explican algunas discordancias en la caracterización de los tipos de verbos en diferentes autores; mientras Günthner/Hoepelman/Rohrer (1978: 15-6) opinan que los "achievements" comparten con los "accomplishments" la compatibilidad con adverbios de tipo "in n T"

(31) Jean a trouvé la solution en une heure

Hoepelman (1978: 51) opina justamente lo contrario aduciendo un ejemplo como

(32) \*John spotted the plane in ten minutes

al tiempo que advierte: "provided in is not confused with within". Ahí está la clave. A diferencia de las situaciones télicas que hacen referencia a procesos que conducen a un término los "achievements" significan solamente el punto final/inicial de un proceso presupuesto, por lo que tales situaciones son puntuales en el sentido más estricto de la palabra; no expresan procesos que tienen una culminación, sino simplemente una culminación o clímax, la mera transición de un estado de cosas a otro. No sólo no pueden ir acompañados de adverbios durativos

- (33) a. \*He reached the summit for three hours  
 b. \*Er erreichte das Ziel eine Stunde (lang)  
 c. \*Alcanzó la meta (durante) una hora

sino que además construcciones como

- (34) a. It took him three hours to reach the summit  
 b. Sie brauchten eine Stunde, um den Geldbeutel zu finden  
 c. Les costó/tardaron una hora en hallar la solución  
 d. Il a mis une heure à trouver la solution

requieren otra interpretación que en el caso de los procesos télicos: no es la acción misma de alcanzar, encontrar ...la que consume ese tiempo, sino otras acciones no designadas, en todo caso presupuestas por estos verbos (escalar, buscar ...), hasta tal punto que si en el caso de *hallar/encontrar* la presuposición es cancelada por el contexto, las frases resultan automáticamente agramaticales:

- (35) a. \*Er fand (zufällig) einen Geldbeutel in einer Stunde  
 b. \*Se encontró (casualmente) una cartera en una hora

(36) Jean a marché en deux mois

Además se puede decir sin cambio de significado

- (37) a. En una hora alcanzaron la cima  
 b. Después de una hora (una hora después) alcanzaron la cima

- (38) a. In drei Tagen erreichten sie den Gipfel  
 b. Nach drei Tagen (drei Tage danach) erreichten sie den Gipfel

donde se mide la distancia temporal entre el "achievement" y un punto de referencia o partida extraño a la acción de alcanzar etc. Hay un momento en el que el agente no ha realizado todavía la acción designada y otro posterior en que ya la ha realizado, sin que medie intervalo alguno.<sup>26</sup> Los "achievements" excluyen el progresivo y no pueden servir de fondo en el esquema de incidencia:

- (39) a. \*John was reaching the summit when he died<sup>27</sup>  
 b. \*Il est en train de trouver la solution<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> Ver comentario sobre estos dos adverbios más abajo.

<sup>27</sup> Comrie 1976: 47. No obstante el progresivo es posible en las mismas condiciones que los adverbios "in n T" o, como ya se dijo, con valor iterativo.

<sup>28</sup> Günthner/Hoepelman/Rohrer 1978: 16.



Cuando no se emplea como presente histórico el imperfectivo induce automáticamente un desfase temporal y expresa la inminencia de un suceso (futuro inmediato); para expresar la "coincidencia" con el momento locutivo no se emplea

(40) Now he finds the treasure / wins the race

sino más bien el perfecto

(41) a. Now he has found it

b. At his moment he has won the race

Hechas estas precisiones podemos intentar sintetizar las diferencias entre los cuatro modos accionales (esquemas temporales) comentados hasta ahora. No tengo en cuenta la particularidad de los resultativos respecto al test "for n T" ni el valor iterativo inducido por un argumento en plural, hago una especificación negativa cuando un verbo sólo produce una frase gramatical con esta lectura

	progr	in n T	for n T	Ipf. => Pf.
states	-	-	+	+
activities	+	-	+	+
accomplishm.	+	+	-	-
achievements	-	-	-	(+) <sup>29</sup>

Estos cuatro rasgos son suficientes para entender la peculiaridad de cada esquema temporal. No tengo en cuenta otras diferencias entre estados y

---

<sup>29</sup> Inferencia válida dentro de las limitaciones expuestas:

-Tras años de arduos trabajos se encontraba (había encontrado) por fin la solución --- se encontró la solución. El Progresivo, al significar futuro/posterioridad inmediata, cancela la implicación: se está encontrando la solución --- se ha encontrado la solución.

los demás tipos basados en rasgos como [ $\pm$  dinámico], p. ej. la formación de "pseudo-clefts",

(42) \*What John did was knowing the answer

coocurrencia con verbos como *forzar*, *überreden* ..., adverbios como *voluntariamente*, *deliberadamene*, *adrede*, *gustosamente*, formación de imperativo etc. por no estar directamente relacionados con los esquemas temporales;<sup>30</sup> además existe un alto grado de correlación entre el progresivo y estos rasgos. Otros criterios producen resultados idénticos o predecibles desde los utilizados en la tabla: "took n T" / "mettre n T à" / "n T brauchen" = "in n T"; "finir/finish/terminar" = "in n T"; al. "aufhören" = "progresivo"; también los resultados de *cesser/cease/cesar* y *commencer/begin/empezar* son predecibles:

	state	activity	accomplish.	achievem.
finir	-	-	+	-
aufhören	-	+	+	-
cesser	+	+	+	-
commencer	+	+	+	-

Los "achievements" son [-durativo], designan un cambio de fase y son incompatibles con una segmentación en fases (inicial, media, terminal), todo lo contrario de lo que ocurre con los "accomplishments"; los dos últimos verbos designan fases o las introducen en el caso de los estados.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Véase Lyons 1963: 111-119, 1968: 7.5.5., 8.4.7., Lakoff 1966, Vendler 1967, Leech 1971: 14-27, Quirk et al. 1972: 92-7, Dowty 1972, Günthner/Hoepelman/Rohrer 1978.

<sup>31</sup> Véase Rohrer 1977.

En alemán no existe progresivo, pero puede ser sustituido por otros criterios como "aufhören", "noch" y "schon".<sup>32</sup> Estos dos adverbios son ambiguos o, mejor dicho, inducen diferentes lecturas según el tipo de verbo:

- (43) a. Er liebte sie noch  
           "la amaba todavía/la seguía queriendo"  
 b. Er rauchte noch  
           "seguía fumando"  
 c. Er schrieb noch den Brief  
           "seguía escribiendo la carta"  
 d. \*Die bombe explodierte noch  
           "la bomba seguía explotando"  
 e. \*Hans kam noch an  
           "Juan seguía llegando"  
 f. \*Einstein fand noch die Lösung  
           "E. seguía encontrado la solución"

El sentido en que estas frases resultan inaceptables es el indicado en la traducción con el verbo fásico *seguir*: una situación que había empezado con anterioridad duraba todavía en el momento de referencia; digamos que se trata de noch<sub>1</sub> con el rasgo [+durativo]: puede ser sustituido por la expresión immer noch que sólo tiene esta lectura. Hay una segunda lectura de noch posible con los cuatro tipos de verbos, por tanto también con los de (43d):

- (43) d. Die Bombe explodierte (doch) noch  
           Hans kam (doch) noch an  
           Einstein fand (doch) noch die Lösung

Con doch la lectura se hace inequívoca: la bomba no había explotado aún, pero explotaría todavía (en un momento posterior). Este segundo noch<sub>2</sub> [-durativo] no tiene aparentemente valor diferenciador, pero hay que tener en cuenta que su lectura es la única posible con las situaciones

---

<sup>32</sup> Otros criterios "gerade dabei sein", "im Begriff sein" no son del todo equiparables.

momentáneas; el hecho realmente significativo es que con éstas las dos lecturas se funden en una, es decir que no cabe la oposición entre noch<sub>1</sub> y noch<sub>2</sub>, o sea entre noch immer y doch noch y que esta lectura es simplemente de futuro o posterioridad.<sup>33</sup> Con schon "ya" los resultados que se obtienen son idénticos:

I. [+durativo], una situación que ya había empezado se prolonga en el momento de referencia

- (44a) 1. Als die Oper anfang, schlief Hans schon  
 "cuando empezó la ópera Juan estaba ya durmiendo"  
 2. \*Als die Oper anfang, explodierte die Bombe schon  
 "cuando empezó la ópera la bomba estaba ya explotando"

II. [-durativo], el comienzo o el momento sin más de una situación coincide con el de referencia:

- (44b) 1. Die Oper fing an und schon schlief Hans  
 "Apenas empezó la ópera y Juan ya estaba durmiendo"  
 2. Die Oper fing an und schon explotierte die Bombe  
 "Apenas había empezado la ópera cuando explotó la bomba"

Por lo que se refiere al criterio de implicación, una posibilidad de testar su validez en alemán, donde no existe una oposición morfológica entre perfectivo e imperfectivo, es la siguiente:

It is sometimes said by logicians that if a proposition is true now, then the corresponding past-tensed proposition will be true in the future; e.g., if "Mr. McMillan is Prime Minister" is true now, then "Mr. McMillan was Prime Minister" will be true in the future. This rule as it stands does not apply to performance-verbs. A man may be walking to the Rose and Crown, and yet never walk there, perhaps because he is run over on the way. (Kenny 1963: 174)

---

<sup>33</sup> Hoepelman/Rohrer 1981 distinguen todavía otras lecturas y otros contextos como negación, presente perfecto etc.

Con imperfectivo o progresivo, donde existen, la implicación sería siempre válida, por eso los resultados deseados se obtienen solamente operando en el consecuente con el presente perfecto:<sup>34</sup>

- (45) a. Hans liebt Melanie  $t_0 = >$  H. hat M. geliebt  $t_x >_0$   
 Juan ama a M.  $t_0 = >$  J. ha amado a M.  $t_x >_0$   
 b. Das Wasser kocht  $t_0 = >$  Das W. hat gekocht  $t_x >_0$   
 El agua hierve  $t_0 = >$  el a. ha hervido  $t_x >_0$   
 c. Er malt ein Bild  $t_0 \neq >$  er hat ein B. gemalt  $t_x >_0$   
 Está pintando un cuadro  $t_0 \neq >$  ha pintado un cuadro  $t_x >_0$   
 d. Das Kind schläft ein  $t_0 = >$  Das K. ist eingeschlafen  $t_x >_0$

En d. se trata prácticamente de una equivalencia, ya que lo que afirma el presente gramatical de un verbo momentáneo es, como ya se ha dicho, futuro inminente.

Otros tests posibles son: (a) *als* "cuando" designa un acontecer único e individualizado lo que lo hace incompatible con estados; (b) *während* "mientras" requiere el rasgo [+durativo] y no puede por ello combinarse con "achievements". El esquema para el alemán queda de la siguiente manera:

	aufhören	noch <sup>1</sup>	in n T	nT	Ipf => Pf
states	-	+	-	+	+
activit.	+	+	-	+	+
accompl.	+	+	+	-	-
achiev.	-	-	-	-	(+)

Aunque algunas formulaciones parezcan sugerirlo, no se trata de una clasificación ontológica, sino estrictamente lingüística, como lo muestra la comparación de lenguas. Mientras ingl. *persuade*, cast. *convencer* /

<sup>34</sup> Véase nota (118).

*persuadir*, al. *überzeugen / überreden* son puntuales, los correspondientes rusos representan procesos télicos:

- (46) a. On ugovarival (ipf.) menja, no ne ugovoril (pf.)  
 b. \*Me persuadía, pero no me persuadió  
 (intentaba persuadirme, pero no me persuadió)
- (47) On dolgo ugovarival IPF menja, no ne ugovoril PF  
 "Estuvo intentando persuadirme mucho tiempo, pero no lo consiguió"<sup>35</sup>

El hecho de que los verbos llamados "achievements" sean puntuales se puede confundir con la idea de que describen situaciones que duran un espacio de tiempo muy breve (un instante) y se citan como ejemplos ingl. *cough*, fr. *tousser*; si estos verbos fuesen realmente puntuales serían incompatibles con el progresivo y hasta con el imperfectivo; se argumenta que *he was coughing*, *il toussait* son inapropiados para describir una situación en que se produce un sólo golpe de tos; pero no hay ninguna razón gramatical para considerarlos como semelfactivos. Los puntuales propiamente dichos describen situaciones que son conceptualizadas como carentes en absoluto de duración, no que duran sólo un instante. En una clase de anatomía un golpe de tos puede ser proyectado a cámara lenta, la situación instantánea se ve ahora dilatada en el tiempo y nada impide comentar esta escena con la frase:

- (48) And now the subject is coughing

Por el contrario, por lenta que sea una película que presenta una escalada (o una búsqueda), el intervalo que media entre el momento en que ya se ha escalado será siempre cero. Esto no impide que en algunas lenguas verbos del tipo *cough*, *flash*, al. *blitzen* ... sean marcados formalmente

---

<sup>35</sup> En islandés el verbo "llover" no admite progresivo:  
 - It is raining  
 - está lloviendo  
 - \*hann/þ að er að rigna, cf. Einarsson 1949: 144.

como [-durativo]. En ruso hay una larga serie de verbos llamados semelfactivos, formados con el sufijo *-nu*, todos ellos perfectivos, aun cuando pueden ir acompañados de un adverbio que expresa iteración, p. ej. *kašlajanut'* "toser", *blesnut'* "relampaguear"; on *kašljanul pjat' raz* "tosió cinco veces"; a menudo los verbos de que se derivan tienen exactamente el mismo significado lexical con la única diferencia de que no son puntuales: *kašljat'*, *blestet'*. La categoría lingüística [ $\pm$ durativo] como tal es válida al margen de los avances tecnológicos.<sup>36</sup> Los criterios aducidos arriba están basados exclusivamente en relaciones de selección y restricción con otras categorías y constituyentes como tiempo, aspecto, voz, argumentos, adverbios.<sup>37</sup>

## Las expresiones con verbos funcionales

En Iturrioz 1985 me ocupo del vaciamiento de contenido que acompaña a los procesos de abstracción en relación con los verbos funcionales. Lo esencial de la abstracción formal es la transposición de conceptos concretos en conceptos formales. Pues bien, un tipo especial de tales conceptos son los modos accionales y el aspecto. Más abajo trataré de explicar el significado de este término aparentemente contradictorio; baste adelantar aquí que los conceptos formales son de naturaleza metalingüística, que nos informan sobre las propiedades de la lengua y no del mundo exterior; son esquemas coordinadores de operaciones lingüísticas ("Sprachhandlungen") y todo su "contenido" se agota en las relaciones de selección y restricción de los verbos, en este caso con los demás constituyentes. El concepto "ingresivo" no es sino una transposición formal del concepto concreto "entrar, penetrar en un

<sup>36</sup> Sobre la confusión de hechos lingüísticos y mundo real véase Comrie 1976: 4, 42 sig., Lyons 1977: 709, Holisky 1981 (georgiano), Johnson 1981: 129 sig.

<sup>37</sup> Entre los trabajos recientes sobre lenguas no-indoeuropeas cabe destacar Heath 1981 (australianas), Holisky 1981 (georgiano), Johnson 1981 (kikuyu).

espacio físico" ( --> "entrar en un nuevo estado o fase"); *durchführen* pasa de significar "conducir atravesando un medio hasta el otro lado" a expresar el concepto formal "tético, terminativo", etc. Por lo que hace al aspecto veremos que se trata de un concepto formal de orden superior que coordina los modos accionales en la constitución de textos.

Teniendo en cuenta todas las dificultades que se derivan del hecho de que las construcciones funcionales no forman una categoría perfectamente delimitable entre el léxico y la morfología, podemos afirmar que los verbos funcionales (formales) sirven justamente para la expresión de modos accionales y que pueden ser ordenados en una u otra de las cuatro clases de equivalencia; todo su significado y por tanto todas las oposiciones posibles se reducen a ésto: la distribución de los equivalentes obedece en algunos casos a reglas de selección, pero en muchos otros es de cariz idiomático.

I. Estados: *sein* (*im Bau, im Einsatz, im Gange, im Gebrauch, im Gespräch, im Irrtum ...*), *stehen* (*außer Frage, außer Zweifel, im Widerspruch, in Abhängigkeit ...*), *bleiben* (*in Verbindung, in Unordnung, in Vergessenheit ...*), *haben* (*in Arbeit, in Anschlag, in Auftrag ...*)

II. Actividad: *halten* (*auf Distanz, bei Stimmung, in Angst, in Anschlag ...*), *finden* (*Beifall, Zustimmung, guten Absatz ...*),

III. Procesos téticos: *in Ordnung bringen* (*das Haus ...*), *machen* (*Annahmen, Ausflüchte, die Bekanntschaft, Dienstverlegung ...*), *durchführen*.

IV. Puntuales: *bringen* (*zum Kochen, in Freiheit, in Bewegung, in Gang, zur Verteilung, zur Versteigerung ...*), *kommen, stellen* (*unter Arrest, unter Anklage ...*), *setzen* (*außer Betrieb, außer Kraft, in Betrieb, in Bewegung ...*), *nehmen* (*in Arbeit, in Auftrag ...*), *geben, geraten, gelangen, treten, gehen, erfolgen ...*



El uso de los verbos funcionales presta a los verbos subyacentes una notable versatilidad sintáctica al permitir por el simple procedimiento de sustitución de un verbo por otro la alternancia transitivo-intransitivo y hacer posible presentar una situación de forma escalonada, fijándose en su fase inicial, final o en su desarrollo según las relaciones entre proposiciones en el contexto; al permitir la alternancia de varios "esquemas temporales" para un mismo "concepto verbal" se amplían sus posibilidades de combinación con diferentes tipos de constituyentes dentro de la misma proposición y además de conexión con otros enunciados para la transformación de unidades textuales mayores.

La crítica de los puristas se basa en el desconocimiento de estos valores formales; para ello el estilo nominal es simplemente una forma enrevesada, complicada y pedante de decir lo mismo. Si hay realmente una diferencia de estilo entre *verteilen* y *zur Verteilung bringen*, *verteilt werden* y *zur Verteilung gelangen/kommen* no se debería rechazar de forma enigmática una forma de expresión en favor de la otra; la sencilla sería adecuada para cubrir las necesidades coloquiales, mientras que la segunda sería justamente apta para descripciones minuciosas de procesos complicados frecuentes en la actividad de los científicos, de los juristas etc., etc.; recuérdese lo dicho arriba a propósito de *erfolgen*. La crítica de los puristas se basa en criterios estilísticos que en todo caso son válidos para las bellas letras:

Die Ablehnung der Sprachkritiker beruht allerdings wohl darauf, daß es für sie nur zwei Arten von Stil gibt: einen guten und einen schlechten. Umständliche Wendungen gehören aber zum schlechten und müssen deshalb vermieden werden, weil sie mit Lebensbereichen und Sachbereichen identifiziert werden, die von einem schöngeistigen Bildungsideal her als geringwertig erscheinen. (Heringer 1968: 79).

La frase siguiente se puede considerar como poco literaria, pero nadie podrá negar que los verbos funcionales abren posibilidades de sintetizar ideas en enunciados complejos que son difícilmente sustituibles:

Die Art und die Möglichkeiten des Einflusses, den der Kapitän auf die Maschinerie seines Schiffes ausübt und den die Raumorientierung und Einsicht auf die Motorik eines Tieres nehmen, sind streng analog. (K. Lorenz: *Die Rückseite des Spiegels*, p. 172).

Junto a la posibilidad de desarticular este enunciado en tres independientes existe la de suprimir los verbos formales, lo que tendría como resultado la acumulación de genitivos en una proposición torpe y de difícil comprensión:

Die Art und die Möglichkeiten des Einflusses des Kapitäns auf die Maschinerie seines Schiffs und der Raumorientierung und Einsicht auf die Motorik eines Tieres sind streng analog

La crítica puede parecer justificada por el hecho de que una buena parte de las expresiones funcionales no están justificadas por una modificación de la estructura valencial y del modo accional del verbo base: *in Wegfall kommen* "caducar, dejar de tener validez" = *wegfallen* (1 wt), *zum Ausdruck bringen* "expresar" = *ausdrücken* (2 wt) ...<sup>38</sup> Aun cuando se puede apreciar una diferencia "semántica" se suele argumentar que ésta no es tan importante. Lo que ocurre es que aquí se confunde sistemáticamente contenido y forma. Catalogando esas diferencias y poniéndoles etiquetas como 'transformativo', 'ingresivo', 'egresivo', 'cursivo', etc. no explicamos nada. La explicación sólo puede consistir en descubrir las correlaciones de esos conceptos formales con la estructura general de la frase y su valor para la formación de textos.

---

<sup>38</sup> Monovalente transformativo, bivalente transformativo, cf. Heringer 1968: 57 sig.

Lo primero que debemos constatar es que *in Wegfall kommen* se justifica precisamente por su oposición a *in Wegfall bringen* "abolir, suprimir" (transitivo) así como *zum Ausruck bringen* por su oposición a *zum Ausdruck kommen* (recesivo); la tendencia a racionalizar y sistematizar propia de la gramática hace que la oposición

wegfallen -- zum Wegfall bringen  
ausdrücken -- zum Ausdruck kommen

ceda el paso al "paradigma" sistematizado

zum Ausdruck kommen - zum Ausdruck bringen  
zum Wegfall kommen - zum Wegfall bringen

Se trata de un sistema con un grado relativamente alto de gramaticalización, como lo prueba también el hecho de que expresiones funcionales pueden formarse para la práctica totalidad de los verbos. Sin embargo su grado de gramaticalización no es equiparable al de los morfemas temporales, por poner un ejemplo. Heringer (1968: 97) llama con razón la atención sobre la afinidad de *kommen* con la idea de futuro, basándose en la frecuencia con que en los textos tomados como referencia le corresponde en otras lenguas como holandés, francés o inglés un futuro o una construcción similar:

(49) a. ... die Sache käme schon in Ordnung  
HOL b. ... om dat zaak wel in orde zalkommen  
FRA c. que tout finira par s'arranger

(50) a. ... die zur Verteilung kommenden Vermögenswerte  
ING b. ... the assets to be distributed

(51) a. ... wer auf den Wind achtet, kommt nicht zum Säen  
FRA b. ... celui qui observe le vent ne sèmera pas

Pero sería un error deducir de aquí que *kommen* se ha convertido casi en un morfema gramatical; la exposición de los esquemas temporales hecha arriba habrá servido para demostrar que se trata de una implicación

válida para todos los verbos puntuales, tanto para *finden* como para *zum Säen kommen*. *Kommen* no ha alcanzado todavía tal estadio de gramaticalización, pero podría ocurrir con él un día lo que ya ha ocurrido casi con *werden* y totalmente con *habere* en fr. *sèmer-a*, cast. *sembrar-á*.

La tendencia a la formación de series es tan marcada que casi se podría hablar de paradigmas gramaticales:

<i>In Wut</i>	<i>geraten</i>	<i>bringen</i>	<i>versetzen</i>	<i>sein</i>	<i>halten</i>
<i>In Erregung</i>	"	"	"	"	"
<i>In Aufregung</i>	"	"	"	"	"
<i>In Aufruhr</i>	"	"	"	"	"

<i>In Ordnung</i>	<i>kommen</i>	<i>bringen</i>	<i>bleiben</i>	<i>sein</i>	<i>halten</i>
<i>In Schwung</i>	"	"	"	"	"
<i>in Gang</i>	"	"	"	"	"
<i>in Betrieb</i>	"	"	"	"	"
<i>in Bewegung</i>	"	"	"	"	"

La regularidad de estos paradigmas se ve oscurecida por la existencia de equivalentes en distribución complementaria o de grupos alternativos con una mínima diferencia semántica de la que se puede dar cuenta con ayuda de una regla de selección: a diferencia de los neutrales *kommen*, *treten* el resto de los incoativos intransitivos sólo aparecen con nombres verbales cuyo denotado es considerado como negativo o anómalo, por ej. *fallen*, *vergallen*, *stürzen*; otros acentúan el comienzo repentino: *ausbrechen*; lo mismo vale para *bringen*, *stellen*, *setzen* frente a *jagen*, *stürzen*. Si despreciamos estas pequeñas diferencias, el sistema subyacente se puede describir atendiendo exclusivamente a la valencia y al modo accional:

	monádico	diático	triádico
Estados	sein stehen bleiben stecken liegen	haben halten	haben (bei)
Procesos		führen <sup>se</sup> finden	
Télicos		(bringen) machen durchführen schieben treiben	
Puntuales	kommen treten gelangen geraten gehen fallen verfallen stürzen ausbrechen erfolgen	bringen stellen setzen versetzen stürzen stecken ziehen jagen fassen nehmen	geben

Tanto Engelen como Heringer hablan de un sistema de modos accionales, pero en la práctica sólo tienen en consideración una oposición que hace pensar en la aspectual:

Die Funktionsverbgefüge lassen sich nach folgendem Schema anordnen:

	intransitiv	transitiv
perfektiv	in Erregung geraten	in E. versetzen
durativ	in Erregung sein	in E. halten

(Engelen 1968: 293)

	kursiv	transformativ
1w	in Verwahrung sein /bleiben	in Verwahrung kommen
2w	in Verwahrung haben /halten	in Verwahrung bringen /nehmen
3w	bei jmdm, für jmdn in Verwahrung haben	jmdn in Verwahrung geben

La discordancia con mi tratamiento no es tan grande como puede parecer. Se observará que tanto en 'procesos' como en "técnicos" el esquema es incompleto; además *bringen* sólo se puede adscribir excepcionalmente a esa casilla y *schieben* y *treiben* sólo se emplean en una pocas expresiones lexicalizadas; quedan *machen* y *durchführen* que como *vornehmen*, *ausführen*, *realisieren*, *veranstalten*, *organisieren*, *verwirklichen*, *führen* y *finden* apenas si pueden ser considerados como verbos funcionales de acuerdo con los criterios de gramaticalidad desarrollados en la primera parte de este capítulo, sobre todo los que se refieren a la autonomía sintáctica de ambos componentes. Es, pues, evidente que la categoría realmente productiva es la de los puntuales en su doble vertiente transitivo/intransitivo. Podemos deducir de aquí una proximidad especial de los verbos funcionales a la categoría del aspecto?

La oposición aspectual no es de naturaleza léxico-semántica y no puede por ello usarse directamente en la subclasificación de los verbos, sino que establece sintácticamente esquemas que son ante todo relevantes para la constitución de textos. Los verbos puntuales se hallan realmente en una relación muy peculiar en relación con las categorías de aspecto y tiempo: son los únicos que no admiten la oposición  $noch_1$  -  $noch_2$ , el

presente puede significar futuro o pasado inmediato y el imperfectivo, donde existe y es utilizable, implica automáticamente la consecución del término o "telos" a diferencia de los procesos télicos.

El esquema formal básico conocido como "esquema de incidencia"<sup>39</sup> consiste en significar a través del polo marcado (perfectivo) la sucesión de una cadena de sucesos; las formas imperfectivas se ordenan como satélites en torno al núcleo del aspecto perfectivo constituyendo junto a él una unidad textual, donde aquéllas representan el fondo y éste la figura; un avance en la acción narrativa, la transición a una nueva situación descriptiva se produce con la introducción de una nueva forma perfectiva, es decir con la introducción de un nuevo esquema de incidencia:

[Cuando llegué al Cusco después de estar en la cárcel de Urcos], [trabajé durante varios meses en el Convento La Merced, abriendo puertas y ventanas a unos cuartos que daban a la calle y que ahora son tiendas en la avenida Sol. Trabajando aquí, en el descanso de las doce iba a almorzar al mercado de Cascaparo. En ese tiempo era soltero, pero ya con ganas de tener una mujer que me cocine]. [Yendo todos los días a almorzar a este mercado conocí a mi primera mujer, Rosa Puma. ella era chupi ghatu, natural de ayllu de Sullumayu, que está en las alturas de Urcos, junto a Urcos. Era muy conocida en este mercado. Ella antes de mí, ya había tenido marido, pero la había abandonado]. [Como sabía cocinar y me atendía bien y ella estaba sin marido, la enamoré. [Ella me aceptó] y [ desde ese día dormí con ella en mi casa] y [en lo que venía a dormir o yo iba a su casa, también para dormir, una noche ella se vino a mi casa cargando su cama y sus ollas] ...<sup>40</sup>

La función del aspecto en la constitución del texto, la "propositionsverbindende Natur der Aspekfunktion"<sup>41</sup> ha llevado a

<sup>39</sup> Pollak 1960, 1962, 1968, Klein 1972, 1974: 81 sig., Bach 1977 (cap. 3: The structure of histories).

<sup>40</sup> Gregorio Condori Mamani: *De nosotros los runas*. Ed. Alfaguara 1983, p. 59.

algunos autores a la conclusión de que la oración como instancia máxima del análisis en la gramática generativa no constituye un marco adecuado para su descripción, tanto menos dominios categoriales inferiores como V o VP.<sup>42</sup> La hipótesis de trabajo de Seiler contiene entre otros el siguiente requisito:

Es ist eine Regelvorrichtung zu treffen, die die Aspekt-Merkmale ... einem übergeordneten Knoten PROPOSITION (oder zumindest PREDICATE) zuordnet; von da würden Merkmale eingebetteten und koordinierten Sätzen mitgeteilt. Außerdem müßte aber auch eine Zuteilung dieser Merkmale über die Satzgrenze hinaus ermöglicht werden. (Seiler 1969: 8)

De acuerdo con esta hipótesis la función del aspecto no puede ser captada en términos de categorías y reglas de expansión, sino investigando su relación como rasgo proposicional con todos los posibles factores que tienen relevancia para la construcción de textos y regulan la conexión de proposiciones en unidades textuales mayores, en el marco de un modelo de producción de textos.<sup>43</sup> También en la gramática de casos<sup>44</sup> contiene el aspecto en su scopus a toda la proposición, pero es considerado todavía como un constituyente, dominado junto con el tiempo y el modo por el símbolo M (modalidad), sin que se especifique la relación entre éstos y con otros constituyentes de la proposición. Yamada (1969) se ocupa expresamente de la categorización del aspecto en japonés en el marco de la gramática generativa; la cuestión central se refiere al lugar que debe ocupar en el marcador de la estructura de constituyentes de forma que se pueda dar cuenta de las posibles

---

<sup>41</sup> Seiler 1969; véase también Wunderlich 1970: 316-22.

<sup>42</sup> Cf. Bach 1980.

<sup>43</sup> Un modelo a tomar en consideración sería por ej. el desarrollado en Stempel 1971, Dressler 1973, 1978, Kummer 1974. En relación directa con el aspecto véase Klein 1972. Sobre la relación aspecto-presuposición Klein 1974: 95 sig.

<sup>44</sup> Fillmore 1968, véase la interpretación de Petöfi 1971: 94-105.



restricciones selectivas impuestas por otros constituyentes como el GV (grupo verbal) y ADV (adverbios); la categoría de aspecto se sitúa por encima del GV, pero una transformación de adjunción garantiza después la conexión de A con V y ADV para poder dar cuenta del papel determinante de los adverbios en la selección del aspecto dentro del grupo verbal. Seiler por el contrario califica estas cuestiones relativas a la determinación y selección del aspecto como un problema aparente, ya que cree poder constatar para el griego moderno que las posibilidades de combinación ADV/V son prácticamente ilimitadas. Pero este punto de vista, que resalta exclusivamente el carácter supraproposicional del aspecto, es sin duda exagerado y debe ser necesariamente completado por una investigación de las restricciones contextuales que rigen el contraste perfectivo-imperfectivo y que parten de constituyentes como adverbios, conjunciones y verbos.

En la literatura sobre el aspecto se pueden constatar dos tendencias generales bien dispares: por una parte la de aquellos que acentuando la idiosincrasia sintáctica de la dualidad aspectual lo definen como algo categóricamente diferente e independiente de la semántica lexical y por otra la de quienes, partiendo de las innegables relaciones de selección y restricción con otros constituyentes no reconocen su peculiaridad y lo confunden con un modo accional. Ninguna de las dos posturas se ajusta a la realidad. Basta echar una ojeada al fragmento literario citado arriba para hallar confirmada la idea desarrollada en Hopper/Thompson (1980) de una fuerte afinidad entre estas dos series de categorías:

acción	no-acción
télico	atélico
punctual	no-punctual
voluntario	involuntario
afirmativo	negativo
real	irreal
alto índice de agentividad	bajo índice de ag.
objeto totalmente afectado	no afectado
objeto altamente individuado	no individuado

Hopper/Thompson investigan la correlación de estas propiedades con el continuo de transitividad, aquí interesan sin embargo ante todo las correlaciones mutuas. De los siete verbos que aparecen en perfectivo seis son inequívocamente de acción y *dormir* probablemente también (en el sentido de "acostarse con"); los verbos de estado (*ser, estar, dar a la calle, tener, saber*) así como las formas nominales (participios, gerundios, infinitivos), el modo irreal etc. son más aptos para formar el fondo de la narración, y sus formas finitas aparecen preferentemente en imperfecto. El aspecto es una categoría formal pragmática cuyo nivel funcional es la formación del discurso. No todo lo que se expresa en un texto/discurso tiene la misma relevancia; el material que constituye la cadena de puntos cruciales, el hilo de la narración, se le conoce como plano de figuras o primer plano (al. "Vordergrund", ingl. "foreground"), mientras que todo aquello que no contribuye directamente al núcleo del discurso en la intención del autor aparece en segundo plano o fondo (al. "Hintergrund", ingl. "back-ground").

Narrative ... is composed of two kinds of structures: temporal structure, which charts the progress of the narrative though time by presenting a series of events which are understood to occur sequentially; and durative/descriptive structure, which provides a spatial, characterological, and durational context for which the temporal structure marks time and changes of state (Polanyi-Bouditsch 1976 : 61)

In any given narrative, some incidents are more important than others; it would be difficult to imagine an artistic narrative in which every happening carried equal weight in the development of the story. For this reason, the incidents, as structural units, may be divided into two main classes: central or core incidents, whose function is to serve as the central focus or core of a large episode, and marginal incidents, which cluster around the core, supporting it and filling out the episode (Dorfman 1969:5)<sup>45</sup>

---

<sup>45</sup> Para más detalles véase Labov-Waletzky 1967, Labov 1972, Wald 1973, Grimes 1975 (cap. 3,4,6), Polanyi-Bowditch 1976, Hopper 1977, 1979a,b, Scheffer 1978.

La sucesión de figuras, de sucesos destacados del fondo por la confluencia de múltiples factores, constituye el esqueleto del discurso que el contexto imperfectivo va rellenando con incidentes marginales. Si definimos el aspecto como el esquema de coordinación de todos esos parámetros, entonces no hay ninguna razón para no admitir la existencia de aspecto en aquellas lenguas que no conocen una señal morfológica especial como el prefijo consecutivo *ka-* en suahili<sup>46</sup> o la contrastación de formas en el paradigma verbal para un mismo tiempo.<sup>47</sup> Conocida la función del aspecto no puede extrañar que exista una correlación de gran significancia estadística entre la oposición perfectivo-imperfectivo y los esquemas temporales: los estados, por ser durativos y carecer de fases, difícilmente pueden ser apropiados para marcar un cambio de secuencia en el discurso/texto; más apropiados serán los procesos por consistir en una sucesión dinámica de fases, más todavía los procesos télicos, puesto que el "clímax" inherente puede contribuir a marcar un corte en la narración, y en mayor grado todavía los verbos puntuales por no significar otra cosa que un cambio de fase, la transición de una situación a otra, un "telos" que ni siquiera es neutralizable por el imperfectivo sin un cambio concomitante de significado lexical. En el texto inglés analizado por Hopper/ Thompson los verbos télicos y puntuales suministran el 88% de las "foregrounded clauses"; el 78% de los verbos puntuales aparecen "foregrounded"; la relación se vería más clara en textos de lenguas donde la oposición aspectual está gramaticalizada. Esta es la razón por la que considero al aspecto como un concepto formal de orden superior a los esquemas temporales, como un esquema coordinador de las diversas estrategias de ligar<sup>48</sup> un acontecer en el

---

<sup>46</sup> Harries 1965: 131 sig.

<sup>47</sup> A favor: Allen 1966: cap. 8, Joos 1968: cap. 5, Verkuyl 1972, Dowty 1972, Scheffer 1975, Comrie 1976: 16-40, 124-5. Hoepelman 1974, 1976a, 1978a. En contra: Hoepelman 1976b, 1977, 1978b.

<sup>48</sup> Allen 1966 ("bounded, unbounded"), Andersson 1972, Dahl 1981.

marco de la proposición (lexical, sintáctica -individuación de los argumentos, adverbios que ponen un límite explícito- y morfológica) y en la estructura del texto/discurso. De esta manera se da cuenta -sin identificar ni separar categóricamente- de la relación que existe entre el aspecto y los esquemas temporales y más concretamente entre las dos distinciones que es preciso establecer para explicar la diferencia entre los tres tipos de proposiciones siguientes:

- (52) a. I was writing  
Estaba escribiendo  
b. I was writing a letter  
Estaba escribiendo una carta  
c. I wrote a letter ( I finished it)  
Escribí una carta ( la terminé)

A. Existencia de un término (límite,clímax,telos)

B. Rebasamiento del término<sup>49</sup>

	a.	b.	c.	estados, procesos atéticos
A.	-	+	+	-
B.	-	-	+	+

La oposición entre a. y b./c. está marcada por la existencia o ausencia de un telos que no determina la elección del aspecto ( $A \neq > B$ ); la oposición entre a./b. y c. se basa en que sólo en c. se afirma que el telos es alcanzado. Para que este esquema fuera equivalente a la tabla veritativa de la implicación ( $B \rightarrow A$ ) haría falta que no se diera el cuarto caso (+ -), es decir que estados y procesos atéticos no pudieran ir

<sup>49</sup> Anderson 1972: "Grenzbezogenheit" vs. "Erreichung einer Grenze".

en perfecto, pero se da, lo que prueba que durativo e imperfectivo no son idénticos y ni siquiera están unidos por una relación de implicación:

- (53) a. La guerre durait trente ans  
 La guerra duraba ya 30 años  
 b. La guerre dura trente ans<sup>50</sup>  
 La guerra duró 30 años<sup>50</sup>

- (54) a. ebasileuse déka étê  
 reinó (durante) 10 años  
 b. ebasileue déka étê  
 reinaba ya/llevaba reinando 30 años

La relación se deduce de estas palabras de Hopper/ Thompson (1980: 36): "each event in foregrounding is thus viewed in its entirety". El perfecto no implica ni presupone el establecimiento previo de un telos, pero si éste está establecido, entonces "totality" o "entirety" viene a significar lo mismo que terminativo, conclusivo, resultativo etc.

telos ---> perfecto ---> telos alcanzado

La falta de telos no impide ver un acontecer en su totalidad, procesos atélcos y estados son en general simplemente no marcados, aunque hay excepciones:

- (55) a. \*La fenêtre donna sur la rue<sup>51</sup>  
 b. \*Louis XIV eut un nez aquilin<sup>51</sup>  
 c. \*El fusil se compuso de dos partes

El perfecto puede conllevar en algunos casos un cambio de esquema temporal, convirtiéndolos en transformativos (ingresivos):

---

<sup>50</sup> Klein 1974: 18-9, 81, Seiler 1969: 8, Comrie 1976: 17.

<sup>51</sup> Günthner/Hoepelman/Rohrer 1978: 13.

CAST.	RUSO	ALEMAN
conocía	ponimat'	kannte
conocí	ponjat'	lernte kennen

Lo mismo ocurre con *ver*, ingl. *know*, *understand*:

(56) Yendo todos los días al mercado conocí a mi primera mujer

(57) And then suddenly I knew / (got to know)

(58) Once Lisa understood (grasped, came to understand)  
what Henry's intentions were, she lost all interest in him

Gr. *ebasíleuse* puede significar también "subió al trono, empezó a reinar"; *synoikése* "cohabitó/se fue a vivir con".<sup>52</sup>

Tampoco los verbos puntuales son incompatibles con el imperfectivo, pero también aquí puede ocurrir que la "combinación" se vea acompañada de un cambio de esquema temporal (a proceso télico), véase ej. (46-7).

Los esclavistas son los que más énfasis ponen en la demarcación conceptual de aspecto, tiempo y modo accional. Así p. ej. Hoepelman se propone en una serie de artículos monográficos (esp. 1976b, 1978a,b) separar sistemáticamente las categorías de aspecto y modo accional tanto en el plano teórico como en su representación formal en el marco de la gramática de Montague; el análisis de los modos accionales lo lleva a cabo valiéndose principalmente de tres elementos de la lógica intensional, los dos operadores temporales S (*Since* "desde que"), U (*until* "hasta que ") y el operador *Become* "hacerse", pero sin recurrir para nada a la noción de aspecto (1978b). Igualmente convencido se muestra de que la noción de aspecto no está en absoluto implicada en las

---

<sup>52</sup> Comrie 1976: 18 sig., Mourelatos 1981: 196.

correlaciones ya mencionadas entre tipos de verbos, tipos de adverbios (*in an hour/for an hour*) y tipos de argumentos:

- (59) a. John closed the door {in ten minutes}  
 b. John closed the door {\*for ten minutes}
- (60) a. John closed doors {\*in ten minutes}  
 b. John closed doors {for ten minutes}
- (61) John slept \*(himself sober) in ten minutes<sup>53</sup>
- (62) a. John drinks {\*in ten minutes}  
 b. John drinks {\*water in ten minutes}  
 c. John drinks {a liter of water in ten minutes}<sup>54</sup>

El paralelismo entre individuativos en "bare" plural" y continuativos en su correlación con los modos accionales reviste un interés especial, ya que muestra un paralelismo en la subclasificación de verbos y nombres,<sup>55</sup> una afinidad funcional que debe ser objeto de atención en el contexto de la dimensión de individuación en general y de la abstracción sustantiva en particular; "individuado" significa discreto, destacado del fondo, provisto de claros límites o contornos y por lo tanto contable (enumerable); el aspecto perfectivo consiste justamente en destacar del fondo, individualizar determinados hechos de forma que sirvan como

---

<sup>53</sup> Agramatical sin las palabras encerradas en el paréntesis. *Sober* expresa el resultado y pone así un término o telos a una acción en sí atética, véase al final de 4.4.3.

<sup>54</sup> Implícito ya en varias de las formulaciones que Vendler usa para caracterizar estados y actividades, por ej. que cada parte es de la misma naturaleza que el todo (referencia cumulativa en la terminología de Quine 1960). Véase además Gabbay/Moravcsik 1980, Hoepelman/ Rohrer 1980, Armstrong 1981, Bennett 1981, Carlson 1981, Mourelatos 1981.

<sup>55</sup> Correspondientes a los principios de individualización y generalización en la dimensión de individuación.

hitos consecutivos en el discurso/texto; los modos accionales parecen contribuir al esquema aspectual en la misma medida que las subcategorías nominales están relacionadas con las diversas técnicas de individuación, de ahí las interferencias. Hoepelman cree sin embargo que estos fenómenos deben ser explicados desde la semántica de los modos accionales y las expresiones adverbiales. En principio no parece que esta postura sea diametralmente opuesta a la mía; también yo he rechazado la consideración del aspecto como un caso especial de modo accional y he clarificado que ni siquiera existe una relación de implicación ni en una dirección ni en otra. Pero también he puesto de manifiesto la existencia de correlaciones e incluso incompatibilidades en algunas lenguas, incluido el ruso, especialmente cambios de modo accional condicionados por el aspecto, y he definido el aspecto como esquema formal, constituido por dos principios contrapuestos (perfectivo-imperfectivo)<sup>56</sup> que regulan todas esas correspondencias, principios que pueden ser efectivos en una lengua, aun cuando no estén expresados por una marca morfológica específica. Hoepelman cree sin embargo que son dos cosas radicalmente diferentes y que así como la categorización de Vendler tiene plena aplicación a lenguas como holandés, alemán o inglés, el aspecto es algo que las lenguas eslavas no comparten con las germánicas. Ni siquiera admite que pueda haber un cambio de modo accional en dependencia del aspecto. *Prozit'*, el perfectivo de *zit'* "vivir" tiene el rasgo adicional "por un tiempo limitado", pero en su opinión este efecto de "limitación" no es un nuevo modo accional, sino un efecto de la operación de perfectivización sobre verbos de estado y actividades no resultativas; efecto de un uso especial del perfectivo sería también la implicación, con verbos télicos y una parte de los procesuales, de que la acción ha sido completada, terminada. En todo caso lo que no se puede negar es la interacción del aspecto con las diferentes categorías de verbos. Lo mismo cabe objetar cuando Hoepelman argumenta, en contra de una opinión muy extendida, que el perfectivo puede expresar (es

---

<sup>56</sup> 1969: 119 sig., 1972: 133-9, 1974: 83 sig.



decir, no es incompatible con) duración, a saber con verbos de estado y actividad:

(63) la prozil tri goda v Moskve  
 RUSO Yo viví 3 años en Moscú

El hecho de que verbos durativos puedan ir en ruso tanto en perfectivo como en imperfectivo no prueba nada; el perfectivo suple aquí una idea de limitación, que puede ser especificada por un adverbio, de la misma manera que "un vaso de" suple con *agua* un criterio de individuación que no es inherente al nombre: *dos vasos de agua* - \**dos aguas*. Es cierto que un verbo puede ir en perfectivo y acompañado de un nombre de masa como objeto directo

(64) Ona narezala čirnego chleba  
 ella cortó negro pan

de lo que cabe deducir que frases como

(65) a. John drank water for ten minutes  
 b. Hans trank den ganzen Tag Wasser

puede corresponder tanto a un perfectivo como a un imperfectivo. Pero él mismo reconoce más adelante que

neither sentences with the perfective nor sentences with the imperfective plus mass-terms as direct objects can get the truth value "true" in connection with adverbial expressions like *in an hour*, in accordance with the data of Russian (Hoepelman 1978b: 59)

Su argumentación se resume en la frase: "almost any verb occurs in two forms, one called perfective, the other imperfective aspect" (p. 57). A renglón seguido reconoce que el perfectivo tiene algo que ver, si no con resultado, al menos con limitación o confinamiento de la acción;

conceptos similares son inevitables a la hora de definir un verbo télico. El "almost" de la última frase citada tiene más importancia de la que Hoepelman le concede, las interferencias entre aspecto y modo accional no son tan marginales y esporádicas como parece sugerirse. Algunas de las tesis en que resume su visión del aspecto ruso (1978b: 56) corroboran más bien mi punto de vista:

2. In general a perfective verb cannot express a repetition unless the verb itself denotes a repetitions of actions
3. A perfective verb cannot express the development of an action
5. A perfective verb expresses a limit to the action, sees the action as a whole, etc.

Hoepelman no tiene en consideración los verbos formales cuando niega la existencia de la categoría aspecto en las lenguas germánicas; la comparación se refiere más bien a los verbos prefijados, no por casualidad, ya que en ruso la oposición aspectual se expresa precisamente con prefijos. Pues bien, en su opinión lo que expresan los preverbios en alemán, a diferencia del ruso, y explica las incompatibilidades, que según él no existen en ruso, son exclusivamente modos accionales y no aspecto:

- (66) Sie jagten den Hirsh den ganzen Tag (lang)  
 "They chased the stag the whole day long"
- (67) a. \*Sie erjagten den Hirsch den ganzen Tag (lang)  
 "They caught the stag the whole day long"  
 b. \*Das Licht blitzte eine Stunde lang auf  
 "The light lit up for an hour"

Las opiniones en este punto son de lo más encontradas. Una de las 6 conclusiones que Klein (1974:79) saca de la definición que Isačenko hace del aspecto dice así: "Distinciones lexicales como al. *jagen* - *erjagen* no tienen nada que ver con aspecto. El ruso tiene para cada uno

de estos dos verbos un verbo con dos aspectos". Por el contrario en los tratados de morfología alemana se hace uso sistemático de las categorías perfectivo e imperfectivo para describir la función de estos prefijos y lo mismo ocurre cuando se quiere explicar la diferencia en latín entre *facere* y *conficere*.

A mi juicio ninguna de las dos posturas es correcta. La diferencia entre ruso, alemán y otras lenguas no es absoluta. Los preverbios no expresan en ruso exclusivamente aspecto, y en este sentido cabe esperar interferencias entre aspecto y modo accional de carácter sistemático, ni los prefijos expresan en alemán exclusivamente modos accionales. Las diferencias entre lenguas por lo que se refiere a la interacción de ambas categorías son de naturaleza gradual, continua. Mi tesis general es que la relación entre aspecto y modo accional se hace cada vez más íntima a medida que aumenta el grado de gramaticalidad de las estructuras que se emplean. Las expresiones funcionales no tienen más relación con el aspecto que las que se deducen en el caso de la clasificación de los verbos simples en base a los fenómenos de selección y restricción en la combinación con otros constituyentes. Dentro de los prefijos alemanes podemos observar un acercamiento progresivo a la categoría de aspecto y otras categorías gramaticales. Tanto en alemán como en ruso lo que tenemos en realidad son subcontinuos, pero que no cubren idénticos sectores en la escala. Por otra parte el grado de gramaticalidad de los afijos rusos en conjunto (derivación) no es equiparable al de la expresión del aspecto en las lenguas románicas (flexión) y por lo tanto no cabe esperar que su función aspectual sea tan específica. Para poder llevar a cabo una lingüística contrastiva eficaz, lo mismo que para poder comparar con acierto paradigmas de estructuras isofuncionales dentro de una misma lengua, hay que renunciar a hacer afirmaciones globales e intentar establecer de forma operativa tanto las diferencias como los rasgos compartidos por los sistemas. Por *operación* entiendo, como ya he anticipado, una escala de covariación de expresión y contenido, que es en último término una escala de gramaticalidad. Con relación a este

punto son dignos de mención los resultados a que llegó Klein en un análisis comparativo del *Petit Prince* con la traducción al ruso<sup>57</sup> en torno a la cuestión de la solidaridad funcional de ambos sistemas aspectuales. en resumen:

Beim perfektiven Aspect zeigt sich eine Solidarität im Gebrauch von 86,2% (131 Formen) gegenüber einer Abweichung von 13,8% (21 Formen). Der imperfektive Aspect zeigt im Gebrauch in den beiden Sprachen eine Übereinstimmung in 80% (56 Formen) gegenüber einer Abweichung von 20% (14 Formen). (1974: 84)

El interés no está tanto en los datos estadísticos como en las conclusiones que permite sacar la comparación de las formas divergentes. Junto a factores irrelevantes como la versión libre en algunos casos con el consiguiente cambio del contexto, e incluso faltas, destaca Klein la influencia de determinados adverbios rusos y sobre todo las interferencias del aspecto con los modos accionales, más abundantes en ruso que en francés, lo que viene a confirmar totalmente mis tesis :

Das russische Aspektphänomen unterscheidet sich vom französischen im wesentlichen nur in seiner größeren Abhängigkeit von kontextuellen Gegebenheiten und aktionsartigen Faktoren (daher die Abweichungen von der Übersetzung !). (1974: 84).

Uno de los criterios más interesantes que se pueden usar en esta comparación operativa es la interferencia con el tiempo gramatical. Entre las conclusiones en que Klein (1974: 79) resume su visión del aspecto figura también ésta: "Es aspecto no tiene nada que ver con tiempo gramatical". Los eslavistas pueden aducir que las lenguas eslavas tienen la posibilidad de caracterizar cada verbo (?) en cada uno de los tiempos

---

<sup>57</sup> Para más detalles sobre estos y otros hechos similares véase Comrie 1976: IV y V, Forsyth 1970, 1972, Isačenko 1962: 350-81, Dambriunos 1959, Vogt 1971: 118-27, 183-6.

(?) con dos formas morfológicamente diferenciadas para concluir el carácter no-temporal de la binaridad aspectual. Sin embargo se escamotean hechos semánticos de capital importancia. En el no-pasado la oposición aspectual no es ni mucho menos tan natural y estable como en el pasado.

En ruso (polaco, checo y georgiano) el no-presente perfectivo es en realidad (primariamente) un futuro perfectivo al que corresponde otro futuro imperfectivo perifrástico (*budu* + INF); sólo el presente imperfectivo puede ser usado como narrativo o como habitual; la oposición aspectual sólo permanece en el pasado y en el futuro, de modo que a pesar del paralelismo morfológico el "presente" perfectivo y el presente imperfectivo no constituyen los dos miembros de una oposición aspectual dentro del mismo tiempo ("Zeitstufe"); el paralelismo funcional se da entre un futuro perfectivo y un futuro imperfectivo (perifrástico).

En georgiano, como en ruso, la prefijación de un verbo simple hace a éste en general perfectivo aunque no existe a diferencia del ruso la posibilidad inversa de formar imperfectivos a partir de perfectivos mediante afijación; también aquí el no-presente perfectivo indica primariamente futuro, sin embargo cabe la posibilidad de ser usado como presente narrativo manteniendo la oposición aspectual al imperfectivo; en ruso esto sólo es posible como presente habitual, que puede ser considerado como un caso especial de uso narrativo (no histórico).

En búlgaro (y servo-croata) existe un futuro perifrástico para ambos aspectos, de manera que el presente perfectivo no tiene primariamente un sentido de futuro; puede usarse también como técnica narrativa (o con sentido habitual) manteniendo la oposición aspectual con el imperfectivo, pero lo más frecuente es la neutralización del aspecto en estos usos secundarios y en consecuencia la utilización exclusiva del imperfectivo.

El hecho de que en ruso el sentido primario sea futuro explica la tendencia corriente a usar el futuro imperfectivo en contraposición al "presente" perfectivo en la técnica narrativa.

En lituano la prefijación de un verbo simple lo hace perfectivo, particularmente si no conlleva ningún otro cambio semántico, aunque el número de pares en oposición puramente aspectual se encuentra menos desarrollado; si la prefijación cambia el sentido del verbo simple, el derivado puede ser tanto perfectivo como imperfectivo, dependiendo del contexto (tiempo etc.) y características idiosincráticas. También es posible derivar formas específicamente imperfectivas a partir de verbos prefijados, a saber con el sufijo -ine, que sin embargo no es tan productivo como los sufijos con idéntica función en las lenguas eslavas.

En letón no existe esta posibilidad; como en lituano los prefijos pueden cambiar el sentido y además perfectivizar, o simplemente perfectivizar: lazít (ipf.) - iz-lazít (pf.) "leer", iet "ir" - ie-iet "entrar"; tanto el pf. como el ipf. pueden ir acompañados por un adverbio que especifica la dirección del movimiento, éste no tiene por sí mismo valor perfectivo: iet iekša "ir adentro" - ie-iet iekša "entrar dentro".

En húngaro los verbos prefijados tienden a ser perfectivos, pero la significación aspectual de los prefijos está mucho más débilmente desarrollada que en las lenguas que preceden; en la misma medida en que la prefijación está ligada a la perfectivización, se da también la tendencia a la interpretación del presente morfológico como futuro, aunque no puede hablarse de futuro como sentido primario. La situación es similar en alemán (inglés, holandés ...), donde sólo una parte de los prefijos añade valor perfectivo sin que haya un contraste sistemático entre formas perfectivas e imperfectivas ni la posibilidad de derivar formas imperfectivas de las perfectivas. En húngaro hay un prefijo meg- sin significado lexical propio que es a menudo empleado sin otra función que la de perfectivizar: ír "escribir", meg-ír (pf.); en otros casos sin

embargo puede cambiar el sentido o simplemente distinguir lexemas apenas relacionados semánticamente: alud "dormir", meg-alud "agriarse (la leche)"; también otros afijos pueden establecer pares puramente aspectuales, pero siempre de forma aislada, por ej. el "al. weg, inglés away from": pusztít "destruir" (ipf.) - el-pusztít (pf.). Al. trinken - auftrinken, ing. drink - drink up no son pares puramente aspectuales, la diferencia es primariamente de modo accional: atético-tético. Otras características importantes comparte el húngaro con las lenguas germánicas; muchos de los prefijos se derivan etimológicamente y muestran todavía un gran parecido fonológico con pre-/posposiciones que a su vez se remontan en parte a adverbios; en parte estos prefijos mantienen todavía una cierta autonomía: en determinadas construcciones el prefijo puede ir separado del verbo por otros constituyentes, aunque las reglas que rigen el orden varían de una lengua a otra. El único prefijo germánico que posiblemente ha tenido un valor puramente perfectivo es ga- en gótico; en al. actual ge- sirve para formar el participio pasado e indirectamente los tiempos llamados perfectos: presente perfecto, pluscuamperfecto etc.; aquí no se trata ya de un valor puramente aspectual, sino de tiempos gramaticales donde se ponen en relación dos puntos, el del estado actual resultante de una situación pasada y el de esta situación.<sup>58</sup>

Con esto se cierra el círculo: si en las lenguas eslavas los prefijos perfectivos inducen de forma general un sentido futuro, aquí tenemos un prefijo perfectivo (en origen) que conlleva el sentido de pasado. Esto sólo es posible a partir de un elevado grado de gramaticalidad. Aunque esto muestra también que no se pueden juzgar las lenguas de forma global, ya que dentro de una misma lengua pueden aparecer diferentes grados de gramaticalidad en un mismo sistema de estructuras, los datos

---

<sup>58</sup> La psicolingüística confirma que en el aprendizaje del lenguaje los modos accionales preceden al aspecto y éste a las relaciones puramente temporales, Véase esp. Bronckart 1976, Stephany 1982.

ofrecidos en las páginas que preceden permiten reconstruir una escala de gramaticalidad altamente instructiva para entender mejor las complejas relaciones entre aspecto y modo accional. Los criterios utilizados han sido:

1. Correlación de aspecto y tiempo: conversión de una diferencia aspectual en una diferencia temporal.
2. Posibilidad de formar pares de formas perfectivas /imperfectivas de modo sistemático, no esporádico.
3. Posibilidad de formar imperfectivos a partir de verbos cuyo prefijo además de perfectivizar cambia el significado.
4. Presencia de prefijos cuyo único valor es el perfectivo (semánticamente vacíos).

Los cuatro criterios no tienen el mismo peso ni son totalmente independientes; la fórmula que sigue no es quizás del todo cierta, pero puede dar una idea aproximada de su relación, en la que se basa el ordenamiento escalar de las lenguas mencionadas:

al < hung < let < lit < bulg < georg < ruso

Los criterios no sólo nos permiten una comparación diferenciada de lenguas sincrónicamente; el mismo ordenamiento escalar se pone de manifiesto en los procesos diacrónicos que conducen a la conversión de modos accionales (derivados a su vez de adverbios deíticos locales) en aspecto y del aspecto en tiempo.<sup>59</sup> En antiguo eslavo la situación era mucho más parecida a la de las lenguas que aparecen en los primeros lugares de la escala que a la de las lenguas eslavas actuales.<sup>60</sup> La prefijación no conlleva automáticamente perfectivización; de hecho en

---

<sup>59</sup> Lo mismo vale para el antiguo georgiano en comparación con el moderno, Vogt 1971.

<sup>60</sup> Heger 1963, Isačenko 1962/1968<sup>2</sup>: 386-7, Panzer 1975: 132 sig.



ruso moderno hay una serie de préstamos del antiguo eslavo eclesiástico que como los verbos tomados de otras lenguas son prefijados, pero no perfectivos: *pred-videt'* "prever", *so-stojat'* "consistir", *ne-na-viset'*, *pre-po-davat'* ... Sólo con el tiempo determinados prefijos adquirieron un valor específicamente perfectivo y se convirtieron a veces, como consecuencia de una progresiva desemantización, en puras marcas de perfectividad. el proceso no ha conducido ni siquiera en ruso actual hasta sus últimas consecuencias, ya que por lo general un verbo adquiere con la prefijación no sólo el aspecto perfectivo, sino además un significado más específico y restringido: *pod-pisat'* "firmar" (cf. al. *unterschreiben*), *s-pisat'* (pf.) "copiar" (cf. al. *abschreiben*), *pisat'* "escribir" (ipf.); *rezat'* "cortar" (ipf.), *ot-rezat'* "separar contando" (pf.), "romper, destrozarse cortando" (pf; al. *schneiden - ab-schneiden - zer-schneiden*). Ni el ruso ni el georgiano han llegado en este proceso hasta el punto de tener un sistema de pares aspectuales semánticamente equivalentes para todos los verbos; ningún sufijo se ha vaciado tanto de contenido que se pueda afirmar que sólo sirve para indicar el perfectivo, aunque hay grados y en casos concretos se puede afirmar que la oposición es puramente aspectual:

IPF.		PF.
<i>pisat'</i>	"escribir"	<i>na-pisat'</i>
<i>čitat'</i>	"leer"	<i>pra-čitat'</i>
<i>pit'</i>	"beber"	<i>vi-pit'</i>
<i>varit'</i>	"cocer"	<i>s-varit'</i>
<i>budit'</i>	"despertar"	<i>raz-budit'</i>
<i>derzat'</i>	"osar"	<i>derznut'</i>

Cuando un prefijo modifica el significado lexical, o sea en la mayoría de los casos, se puede formar un imperfectivo correspondiente con el mismo sentido que el perfectivo. Esto se lleva a cabo mediante el sufijo *-(i)v(a)*: *zarabotat'* (pf.) - *zarabat-iv-at'* (ipf.) "ganar", *ot-rezat'* (pf.) - *ot-rez-iv-at'* (ipf.) "cortar" ... El significado del verbo prefijado puede haberse alejado tanto del original que ya no es posible aislar la parte de

significado que corresponde al prefijo y carece de sentido considerar que forma pareja con el simple: *kazat'* "mostrar" - *s-kazat'* "decir" - *rasskat'* "contar" *vesti* "conducir" - *perevesti* "(tras-) pasar, traducir" ... El otro extremo está representado por aquellos casos donde el prefijo es perfectamente identificable tanto morfológica como semánticamente, manteniendo en buena medida el sentido local: *vesti* "conducir" - *otvesti* "apartar, separar", *pisat'* "escribir" - *pod'-pisat'* "firmar, suscribir" ... Entre estos dos extremos se sitúa la inmensa mayoría de los casos: simple y compuesto tienen prácticamente el mismo significado, con la diferencia de que éste caracteriza un modo accional, o sea una fase (comienzo, terminación, limitación temporal), una especificación cuantitativa (semelfactivo, iterativo, momentáneo-durativo):<sup>61</sup>

*govorit'* "hablar" - *zagovorit'* "empezar a hablar"  
*ovedat'* "comer" - *otovedat'* "acabar de comer"

Una característica formal que distingue a este grupo derivativo de los otros dos es que, mientras en estos se forma por lo general un nuevo derivado imperfectivo para completar el paradigma, los modos accionales son aspectualmente defectivos: los verbos prefijados que sólo se diferencian del simple por un modo accional son exclusivamente perfectivos, los sufijos perfectivos (-*nu-*) o imperfectivos (-*iva*). Este hecho es valorado por Isačenko hasta el punto de incluirlo en la definición de modo accional para distinguirlo del aspecto: "los modos accionales se presentan sólo en un aspecto y son por tanto 'impares' (perfectiva o imperfectiva tantum)". Pero lo que prueba la defectividad aspectual de (todos?) los modos aspectuales es más bien que existe una estrecha relación entre ambas categorías que se manifiesta en afinidades y restricciones (incompatibilidad, contradicción) de carácter sistemático; la relación no es tan íntima que se pueda describir en forma de implicaciones, es decir hasta el punto de que los modos accionales se

<sup>61</sup> Isačenko 1962/1968: 419-42.

puedan considerar como subaspectos; por lo general no puede hablarse de exclusividad, pero es innegable que dentro de cada sufijo predomina un aspecto. La relación se hace tanto más estrecha cuanto mayor es el grado de gramaticalidad de los sufijos y por lo tanto de especialización semántica; por ello es más manifiesta en ruso y georgiano que en las lenguas que se encuentran al principio de la escala. He aquí un resumen de los datos que ofrece Panzer (1975: 135-9):

	sólo	casi	sólo
Modos acc.	perf.	siempre perf.	impf.
FASES			
Ingresivo		za-, voz-, po-	
Evolutivo	raz-, -sya		
Delimitativo	po-		
Resultativo		po-, pra-, ot- sya-, na-	
CUANTITATIVO			
Semelfactivo	-nu-, -anu-		
Iterativo			-iva-
Distributivo	pere-, po-		
Mutativo			-nu-, -e-

Las mismas restricciones valen para los verbos cuyo modo accional no es indicado por un sufijo (lo que los eslavistas han dado en llamar "carácter verbal", es decir modos accionales no caracterizados); directamente relacionado con esto está el hecho de que no todos los tipos de verbos pueden formar cualquier modo accional mediante afijación:

- A. Verbos de estado: *viset'* "colgar, pender", *stojat'* "estar de pie/situado", *bojatsja* "temer", *byt'* "ser, estar" ... Todos imperfectivos. El perfectivo cambia el significado: *za-viset'* "deponder" (comp. al *hängen -abhängen*). El delimitativo es casi siempre posible, el semelfactivo no.

B. Verbos de **relación**: *znat'* "conocer; saber", *imet'* "tener, poseer"  
 Todos imperfectivos. El perfectivo cambia el significado: *u-znat'*  
 "reconocer" (comp. al. *kennen - erkennen*). el delimitativo con *no*-  
 no es posible.

Como los anteriores no pueden ir con adverbios como *bistro*,  
 "rápidamente", *medlenno* "lentamente", *postepenno* "gradualmente,  
 poco a poco", *dolgo* "largo rato, mucho tiempo".

C. **Evolutivos**: *besedovat'* "charlar", *zavtrakat'* "desayunar, almorzar",  
*plakat'* "llorar" ... Aquí se da el menor número de restricciones con  
 respecto al aspecto y los modos accionales derivados.

Según Isacenko los siguientes tipos de verbos no pueden formar el  
 delimitativo:

- (a) verbos que no designan un proceso: *znat'* "conocer, saber", *stoit'*  
 "valer, costar, merecer"
- (b) modales: *xotet'* "querer", *stremitsja* "aspirar a"
- (c) mutativos: *krasnet'* "enrojecer", *bogatet'* "enriquecerse"
- (d) factitivos: *belit'* "blanquear", *zolitit'* "dorar"
- (e) verbos determinados de movimiento (es decir télicos, orientados a  
 una meta o término): *bezat'* "correr", *vesti* "llevar".

En las descripciones del verbo ruso se procede habitualmente  
 clasificando los verbos según sus caracteres y a continuación se exponen  
 sus restricciones con respecto a los modos accionales y al aspecto, como  
 si fueran tres cosas diferentes. En realidad los verbos deberían  
 clasificarse de una forma más operativa en base a su receptividad para  
 los modos accionales derivativos y a su disponibilidad aspectual. Los  
 verbos frecuentativos se constituyen como tales no por razones ópticas  
 ("designan no un proceso que transcurre de forma continua, sino un  
 acontecer que se compone de varios aconteceres singulares"), sino

precisamente por la posibilidad de formar con un prefijo el semelfactivo (por oposición los demás pueden llamarse decursivos: *pet'* "cantar", *slusat'* "escuchar": *tolka(nu)t'* "lanzar, empujar". La clasificación de los modos accionales a su vez debería realizarse en atención a sus relaciones de selección con otros constituyentes y especialmente al aspecto. Procediendo así se evitaría la multiplicación de grupos y subgrupos y sobre todo se pondría de manifiesto la existencia de dimensiones básicas como [ $\pm$ terminativo]: presencia/ausencia de un límite interno al que tiende la acción; el rasgo [-terminativo] está presente en todos los verbos, o sea en todos los caracteres o modos accionales que sólo aparecen en aspecto imperfectivo (estáticos, relacionales etc.); [+terminativo] en todos los verbos que forman modos accionales de ambos aspectos o sólo perfectivos. También la categoría determinado/indeterminado que se utiliza para dividir a los verbos de movimiento se reduce a la distinción [ $\pm$ terminativo], es decir dirigido o no a un telos interno: *bežat'* - *begar'* "correr", *vesti* - *vodit'* "llevar, bringen", eusk. *eraman* "portar, tragen" - eusk. *ekarri* "hinbringen" ... Los dos verbos de cada par son imperfectivos, pero con la prefijación suministran dobles puramente aspectuales, sin que la categoría de dirección desempeñe ya papel alguno: el verbo "determinado" prefijado es perfectivo y el "indeterminado" imperfectivo: *prinesti* (pf.) - *prinosit'* (ipf.) "traer". Del indeterminado se puede derivar un modo accional semelfactivo (*s-*), ingresivo (*po-*), perdurativo (*pro-*), todos ellos perfectivos: *sxodit'* "descender", *pojti* "dirigirse (a pie)", *proxodit'* "pasar por, atravesar".<sup>62</sup> El grado de gramaticalidad de los afijos rusos no llega hasta el punto de que éstos no expresen otra cosa que aspecto, pero las correlaciones sistemáticas entre modo accional y aspecto revelan la presencia del aspecto como esquema general coordinador. El aspecto no se expresa directamente, sino siempre a través de los modos accionales. El aspecto en griego, francés, español etc. se expresa directamente (en

<sup>62</sup> Sobre el aspecto en ruso, además de las otras ya mencionadas: Unbegaun 1957: 206-9, Ward 1965, Koschmieder 1929.

morfología flexiva, no derivativa), pero esto no significa ni mucho menos, como ya hemos tenido ocasión de ver, que sea independiente de los modos accionales y de las características de otros constituyentes sintácticos.<sup>63</sup>

Muchas de las observaciones hechas aquí se aplican igualmente al alemán en el otro extremo de la escala. Por grande que sea la diferencia entre ambas lenguas, ésta sólo es de carácter gradual y no consiste tanto en discrepancias con respecto a la relación entre modos accionales y aspecto, sino en el hecho de que los prefijos alemanes están mucho menos especializados en la expresión de modos accionales y por lo tanto con más razón del aspecto. No obstante no se puede pasar todos los preverbios por el mismo rasero, cada lengua representa en realidad un subcontinuo en el sentido de que no todos los preverbios se sitúan en el mismo punto de la escala.

Termino con un par de observaciones sobre la relación entre modo accional/aspecto y tiempo. El hecho de que lo que es formalmente un presente perfectivo sea en realidad desde un punto de vista funcional un futuro es una prueba evidente de la relación entre ambas categorías<sup>64</sup> que se manifiesta ya al principio de la escala, aunque todavía no se pueda hablar de un presente morfológico con función de futuro gramatical. Otra interferencia relevante es la neutralización de la oposición aspectual en proposiciones atemporales, lo que también se

---

<sup>63</sup> Para los eslavistas es criterio suficiente para considerar un verbo como perfectivo: "Die Gegenwartsunfähigkeit des pf. Prs. gegenüber der Gegenwartsfähigkeit des ipf. Prs.", Panzer 1975; "There are not perfective expressions which are in the present tense", Hoepelman 1978: 53.

<sup>64</sup> Que el aspecto tiene que ver con la localización de un acontecer en el tiempo se desprende del esquema de incidencia en que se articula la oposición aspectual y del hecho de que el perfectivo sirve para configurar una cadena de acontecimientos consecutivos.

pone de manifiesto a partir de un determinado grado de gramaticalización del aspecto:

Die Promiskuität oder Irrelevanz der beiden Aspekte des Prs. in außerzeitlichen, zeitlich nicht klar lokalisierbaren Tatbeständen,<sup>65</sup> allgemeinen Wahrheiten, Sprichwörtern, Lehrsätzen, Gewohnheiten, Eigenschaften, unregelmäßigen Wiederholungen. (Panzer 1975: 128).

Otro hecho importante es el significado de simultaneidad del imperfectivo frente al significado de posterioridad o anterioridad en el caso del perfectivo, una razón por lo que tiene sentido hablar de aspecto en las lenguas sin una marca morfológica específica en el paradigma verbal:

- (68) a. I saw the accused stab the victim  
(proceso télico, perfectivo)  
b. I saw the accused stabbing the victim  
(actividad, imperfectivo)
- (69) a. Ich sah, daß die Katze vom Dach heruntersprang  
"VÍ que el gato saltaba desde el tejado"  
(proceso télico perfectivo)  
b. Ich sah, wie die Katze vom Dach heruntersprang  
"VÍ cómo el gato saltaba desde el tejado"  
(actividad, imperfectivo)<sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> Clement 1971, Eggers 1972, Vater 1976. Estos esquemas formales de la gramática se confunden sistemáticamente con tipos ontológicos de designados, p. ej. en Ullmer-Ehrich 1977, Kaiser 1978 y en numerosos otros trabajos.

<sup>66</sup> En el desarrollo diacrónico de muchas lenguas se desarrolla un sistema temporal a partir del aspectual; Comrie 1976: 83 sig. expone cómo pudo ocurrir esto en una época prehistórica de las lenguas indoeuropeas: "the perfective stem is, in isolation, usually interpreted as referring to the past (whence the aorist); the imperfective ... as referring to the present... whence the characterization as the 'present in the Past'".

Todos los casos de defectividad aspectual con respecto a los tiempos admiten idéntica explicación:

Since the present tense is essentially used to describe, rather than to narrate, it is essentially imperfective, either continuous or habitual, and not perfective. (Comrie 1976: 66).